

Ilias 1

- [1] μῆνιν^A ἄειδε^{PräImv} θεῖαν^V Πηληϊάδεω^G Ἀχιλλῆος^G
Zorn sing Göttin des Peleus Sohnes des Achilles
wrath sing goddess of Peleus son of Achilles
- [2] οὐλομένην^A ἣ μύριον^A Ἀχαιοῖς^D ἄλγεα^A ἔθηκε^{AorS}
verderblich, unzählige den Achaïern Schmerzen setzte,
being baneful, countless to the Achaeans pains placed,
- [3] πολλὰς^A δ' ἰφθίμους^A ψυχὰς^A Ἄϊδι^D προΐαψεν^{Aor}
viele tapfere Seelen zu Hades sandte hin
many valiant souls to Hades sent forth
- [4] ἥρώων^G αὐτοὺς δὲ ἐλώρια^A τεύχε^{Imp} κύνεσσιν^D
der Helden, Beute machte Hunden
of heroes, spoils made for dogs
- [5] οἰωνοῖσι^D τε πᾶσι^D Διὸς^G δ' ἔτελείετο^{ImpM/P} βουλή^N
den Raub vögeln allen, des Zeus erfüllte sich
for birds to all, of Zeus was being fulfilled Rat,
plan,
- [6] ἐξ οὗ δὴ τὰ πρῶτα^{ASup} δι' αἰσθήτην^{DuAorS} ἐρίσαντε^{DuNAor}
ersten auseinander traten streitend
the first stood apart having quarreled
- [7] Ἀτρεΐδης^N τε ἄναξ^N ἄνδρῶν^G καὶ δῖος^N Ἀχιλλεύς^N
Atreus Sohn Herr der Männer göttlicher Achilles.
son lord of men shining Achilles.
- [8] τίς τ' ἄρ' σφωε θεῶν^G ἔριδι^D ξυνέηκε^{Aor} μάχεσθαι^{PräM/PlInf}
der Götter zum Streit zusammen fügte kämpfen
of the gods to strife brought together to fight
- [9] Λητοῦς^G καὶ Διὸς^G υἱός^N ὃ γὰρ βασιλῆϊ^D χολωθείς^{NAor}
der Leto des Zeus Sohn dem König erzürnt worden
of Leto of Zeus son to the king having been angered
- [10] νοῦσον^A ἀνὰ στρατὸν^A ὄρσε^{AorS} κακὴν^A ὀλέκοντο^{ImpM/P} δὲ λαοί^N
Seuche Heer erregte schlimme, vernichteten sich Leute,
disease army stirred up evil, were perishing peoples,
- [11] οὐνεκα τὸν Χρῦσιν^A ἠτίμασεν^{Aor} ἄρητῆρα^A
Chryses entehrte Priester
Chryses dishonored priest
- [12] Ἀτρεΐδης^N ὃ γὰρ ἦλθε^{AorS} θοὰς^A ἐπὶ νῆας^A Ἀχαιῶν^G
Atreus Sohn kam schnelle Schiffe der Achaier
son of Atreus came swift ships of the Achaeans
- [13] λυσόμενός^{NFu} τε θύγατρα^A φέρων^{NPrä} τ' ἀπερείσι^A ἄποινα^A
lösen werdend Tochter bringend unermessliche Löse gaben,
about to ransom daughter carrying boundless ransoms,

[14] **στέμματ'Ἀ ἔχων^N Prä ἐν χερσίν^D ἐκβολού^G Ἀπόλλωνος^G**
 Binden goldenen haltend Händen fern treffenden Apollon
 garlands on the golden having hands of far shooting of Apollo

[15] **χρυσέω^D ἄνᾱ σκήπτρω^D καὶ λίσσετο^{ImpM/P} πάντας^A Ἀχαιοῦς^A**
 goldenen Szepter, bat alle Achaier,
 on the golden staff, was entreating all Achaeans,

[16] **Ἀτρεΐδα^{DuA} δὲ μά λιστα δύο^{zwei, the two,} κοσμήτορε^{DuN} λαῶν^G**
 Atreiden der Leute-
 the sons of Atreus the two, Ordner marshals of the people.

[17] **Ἀτρεΐδαι^N τε καὶ ἄλλοι^N ἐϋκνήμιδες^N Ἀχαιοί^N**
 Atreiden andere wohl schienige Achaier,
 sons of Atreus other well greaved Achaeans,

[18] **ὕμιν μὲν θεοὶ^N δοῖεν^{AorOp} Ὀλύμπια^A δώματ'Ἀ ἔχοντες^N Prä**
 Götter gäben Olympische Häuser habend
 gods might give Olympian houses having

[19] **ἐκπέρσαι^{AorInf} Πριάμοιο^G πόλιν^A εὖ δ' οἴκαδ' ἰκέσθαι^{AorInf}**
 aus plündern des Priamos Stadt, gelangen-
 to sack of Priam city, to arrive.

[20] **παῖδα^A δ' ἐμοὶ λύσαιτε^{AorOp} φίλην^A τὰ δ' ἄποινα^A δέχεται^{PräM/PInf}**
 Tochter löset lieb, Löse gaben anzunehmen,
 child you might release dear, ransoms to accept,

[21] **ἄζόμενοι^N PräM/P Διὸς^G υἱὸν^A ἐκβολόν^A Ἀπόλλωνα^A**
 scheuend des Zeus Sohn fern treffenden Apollon.
 revering of Zeus son far shooting Apollo.

[22] **ἐνθ' ἄλλοι^N μὲν πάντες^N ἐπευφήμησαν^{Aor} Ἀχαιοί^N**
 andere alle zustimmten Achaier
 other all approved Achaeans

[23] **αἰδεῖσθαι^{PräM/PInf} θ' ἱερεῖα^A καὶ ἀγλαὰ^A δέχθαι^{AorInf} ἄποινα^A**
 zu ehren Priester herrliche an nehmen Löse gaben-
 to revere priest splendid to accept ransoms.

[24] **ἀλλ' οὐκ Ἀτρεΐδῃ^D Ἀγαμέμνονι^D ἦνδανε^{Imp} θυμῷ^D**
 dem Atreiden Agamemnon gefiel
 to the son of Atreus to Agamemnon was pleasing dem Sinn,
 to spirit,

[25] **ἀλλὰ κακῶς ἀφίει^{Imp} κρατερὸν^A δ' ἐπὶ μῦθον^A ἔτελλε^{Imp}**
 schickte fort, stark Wort befahl-
 sent away, strong word was ordering.

[26] **μή σε γέρον^V κοίλῃσιν^D ἐγὼ παρὰ νηυσὶ^D κίχέω^{AorSKnj}**
 Alter hohlen Schiffen antreffe
 old man in hollow ships I find

[27] **ἢ νῦν δηθύνοντ'Ἀ ἢ ὕστερον αὐτὶς ἰόντα^A Prä**
 säumend gehend,
 lingering going,

[28] μή νύ τοι οὐ χραΐς· μη^{AorKnj} σκῆπτρον^A καὶ στέμμα^A θεοῖο·^G
 nütze may avail Zep̄ter scepter Binde garland des Gottes· of the god·

[29] τὴν δ' ἐγὼ οὐ λύσω·^{Fu} πρίν μιν καὶ γῆρας^A ἐπεισιν·^{Prä}
 lösen· will release· Alter old age über kommt will come upon

[30] ἡμετέρω^D ἐνὶ οἴκῳ^D ἐν Ἀργεῖ^D τηλόθι πάτρη^G
 unserem in our Hause house Argos Argos der Heimat of fatherland

[31] ἱστὸν^A ἐποιχομένην^{A PräM/P} καὶ ἐμὸν^A λέχος^A ἀντιόωσαν·^{A Prä}
 Webstuhl loom bearbeitend going to and fro upon mein my Lager bed beegnend· approaching·

[32] ἀλλ' ἴθι·^{PräImv} μή μ' ἐρέθιζε·^{PräImv} σαώτερος^{KmpN} ὥς κε νέηαι·^{AorKnj}
 geh go reize provoke sicherer safer heimkehrst· you return·

[33] ὥς ἔφατ',^{Imp} ἔδεισεν^{AorS} δ' ὁ γέρων^N καὶ ἐπείθετο·^{ImpM/P} μύθῳ·^D
 sprach, spoke, fürchtete sich feared Greis old man gehorchte obeyed dem Wort· to the word·

[34] βῆ^{AorS} δ' ἀκέων παρὰ θίνα^A πολυφλοίσβοιο^G θαλάσσης·^G
 ging went Strand shore viel rauschenden of much roaring des Meeres· of sea·

[35] πολλὰ δ' ἔπειτ' ἀπάνευθε κίων^{N AorS} ἢ ῥᾶθ'·^{Aor} ὃ γεραιὸς^N
 gehend having gone betete prayed alte aged

[36] Ἀπόλλωνι^D ἄνακτι,^D τὸν ἡύκομος^N τέκε^{AorS} Λητώ·^N
 Apollon to Apollo dem Herrn, to lord, schön gelockte fair haired gebar bore Leto· Leto·

[37] κλυθί^{AorSImv} μευ ἄργυρότοξ',^V ὃς Χρύσην^A ἀμφιβέβηκας·^{Per}
 höre hear Silber bogen, silver bowed, Chryse Chryse um schritten hast have stood around

[38] Κίλλαν^A τε ζαθέην^A Τενέδοιο^G τε ἱφί ἀνάσσεις·^{Prä}
 Killa Killa heilige sacred von Tenedos of Tenedos herrschst, you rule,

[39] Σμινθεῦ^V εἴ ποτέ τοι χαρίεντ'^A ἐπὶ νηὸν^A ἔρεψα,^{Aor}
 Smintheus Smintheus gefällige gracious Tempel temple schmückte ich, I adorned,

[40] ἦ εἰ δὴ ποτέ τοι κατὰ πίονα^A μηρί^A ἔκη^{Aor}
 fette rich Schenkel thighs verbrannte ich I burned

[41] ταύρων^G ἢ δ' αἰγῶν,^G τὸ δέ μοι κρήνηνον^{AorImv} ἐέλδωρ·^A
 von Stieren of bulls von Ziegen, of goats, erfülle fulfill Wunsch· wish·

[42] τίσει|αν^{AorOp} Δαναοί^N ἐμὰ^A δάκρυα^A σοῖσι^D βέλεσσιν.^D
 büßten mögen Danaer Danaans meine my Tränen tears mit deinen your Pfeilen. with arrows.

[43] ὥς ἔφατ'^{Imp} εὐχόμενος^{N, PräM/P} τοῦ δ' ἔκλυε^{Imp} Φοῖβος^N Ἀπόλλων,^N
 sprach spoke betend, praying, hörte was hearing Phoibos Phoebus Apollon, Apollo,

[44] βῆ^{AorS} δὲ κατ' Οὐλύμποιον^G καρῆνων^G χώμενος^{N, PräM/P} κῆρ,^A
 ging went vom Olymp of Olympus der Gipfel of peaks zürnend being angry Herz, heart,

[45] τόξ'^A ὧμοισιν^D ἔχων^{N, Prä} ἀμφηρεφέα^A τε φαρέτρην.^A
 Bogen bow an Schultern on shoulders haltend having ringsum gedeckte shadow covering Köcher· quiver·

[46] ἔκλαγξαν^{AorS} δ' ἄρ' οἱστοὶ^N ἐπ' ὤμων^G χωόμενοι^{G, PräM/P}
 klirrten clanged Pfeile arrows Schultern shoulders des zürnenden, of the being angry,

[47] αὐτοῦ κινήθεντος^{G, Aor} ὃ δ' ἦϊε^{Imp} νυκτὶ^D ἐοικώς.^{N, Per}
 bewegt worden· having been moved· ging was going der Nacht by night gleichend. being like.

[48] ἔζετ'^{ImpM/P} ἔπειτ' ἀπ' αὐθιγῶν^G μετὰ δ' ἰὸν^A ἔηκε^{AorS}
 setzte sich was sitting der Schiffe, of ships, Pfeil arrow sandte· sent·

[49] δεινὴ^N δὲ κλαγγὴ^N γένετ'^{AorSM/P} ἀργυρέοιο^G βιοῖο.^G
 schrecklicher terrible Klang clanging wurde became des silbernen of silver Bogens· of bow·

[50] οὐρῇ^A μὲν πρῶτον ἐπώχετο^{ImpM/P} καὶ κύνας^A ἀργούς,^A
 Maultiere mules ging gegen was going against Hunde dogs flinke, swift,

[51] αὐτὰρ ἔπειτ' αὐτοῖσι βέλος^A ἔχε πευκὲς^A ἐφειλὺς^{N, Prä}
 Geschoss shaft durch bohrendes sharp pointed sendend sending

[52] βάλλ'^{Imp} αἰεὶ δὲ πυραὶ^N νεκύων^G καὶ οντο^{ImpM/P} θαμναί.^N
 traf· was striking· Scheiter haufen pyres der Toten of corpses brannten were burning zahlreich. frequent.

[53] ἐννῆμαρ μὲν ἀνὰ στρατὸν^A ὥχετο^{ImpM/P} κῆλα^A θεοῖο,^G
 Heer army ging fort went Geschosse shafts des Gottes, of the god,

[54] τῇ δεκάτῃ^D δ' ἀγορῇ^A δὲ καλέσσατο^{Aor} λαὸν^A Ἀχιλλεύς.^N
 Tage tenth Versammlung assembly berief called for himself Volk people Achilles· Achilles·

[55] τῷ γὰρ ἐπὶ φρεσὶ^D θῆκε^{AorS} θεὰ^N λευκώλενος^N Ἥρη.^N
 Sinnen mind legte placed Göttin goddess weiß armige white armed Hera· Hera·

[56] κήδετο^{ImpM/P} γὰρ Δαναῶν^G ὅτι ῥά θνήσκοντας^A ὁ ῥᾶτο^{ImpM/P}
sorgte sich der Danaer, Sterbende sah sie.
was caring of the Danaans, dying was seeing.

[57] οἱ δ' ἐπεὶ οὖν ἤγερθεν^{Aor} ὁ μῆγερέ^N ες^N τε γέγονον^{AorSM/P}
versammelt wurden gemeinsam versammelt wurden,
were gathered assembled became,

[58] τοῖσι δ' ἀνιστάμενος^N μετέφη^{Imp} πόδας^A ὠκύς^N Ἀχιλλεύς^N
sich erhebend sprach zu Füße schneller Achilles.
standing up spoke feet swift Achilles.

[59] Ἀτρεΐδῃ^V νῦν ἄμμε παλιμπλαγχθέντας^A ὁ ἴω^{Prä}
Atreide wieder umher getrieben meine ich
son of Atreus having been driven back again I think

[60] ἄψ ἀπονοστήσειν^{FulInf} εἴ κεν θάνατόν^A γε φύγοιμεν^{AorOp}
zurück kehren, Tod entfliehen möchten wir,
to return home, death we might escape,

[61] εἰ δὲ ὁμοῦ πόλεμός^N τε δαμά^{Prä} καὶ λοιμὸς^N Ἀχαιούς^A
Krieg bezwingt Seuche Achaier.
war might overpower plague Achaeans.

[62] ἀλλ' ἄγε^{PräImv} δὴ τινα μάντιν^A ἐρεῖομεν^{Prä} ἢ ἱερεῖα^A
auf Seher fragen wir Priester
come seer we may ask priest

[63] ἢ καὶ ὀνειροπόλον^A καὶ γάρ τ' ὄναρ^N ἐκ Διός^G ἐστίν^{Prä}
Traum deuter, Traum des Zeus ist,
dream interpreter, dream of Zeus is,

[64] ὅς κ' εἴποι^{AorOp} ὅ τι τόσσον^A ἐχώσατο^{Aor} Φοῖβος^N Ἀπόλλων^N
würde sagen so sehr zürnte Phoibos Apollon,
say so much was angry Phoebus Apollo,

[65] εἴτ' ἄρ' ὃ γ' εὐχῶλῃς^G ἐπιμέμφεται^{PräM/P} ἡδ' ἕκατόμβης^G
wegen Gelübdes tadelt wegen Hekatombe,
of prayer lays blame upon of hecatomb,

[66] αἱ κέν πῶς ἀρνῶν^G κνίσης^G αἰγῶν^G τε τελείων^G
von Lämmern Räucher duft von Ziegen voll kommener
of lambs of smoke of goats full grown

[67] βούλεται^{PräM/P} ἀντιάσας^N ἢ μὲν ἀπὸ λοιγὸν^A ἀμῦναι^{AorInf}
will begegnet habend Verderben abwehren.
wishes having met bane to ward off.

[68] ἦτοι ὃ γ' ὥς εἰπὼν^N κατ' ἄρ' ἔξετο^{ImpM/P} τοῖσι δ' ἀνέστη^{AorS}
gesagt habend setzte sich· stand auf
having said sat· rose

[69] Κάλχας^N Θεστορίδης^N οἰωνοπόλων^G ὅχ' ἄριστος^{NSup}
Kalchas Thestor Sohn der Vogel deuter der Beste,
Calchas Thestors son of bird diviners best,

[70] ὃς ἤδη^{Plq} τά τ' ἐόντα^{A Prä} τά τ' ἐσσόμενα^{A Fu} πρό τ' ἐόντα^{A Prä}
 wusste knew seiend being werdend going to be seiend, being,

[71] καὶ νήεσσ'^D ἡγήσατ'^{Aor} Ἀχαιῶν^G Ἴλιον^A εἴσω
 bei den Schiffen with ships führte led der Achaier of Achaeans Ilion Ilion

[72] ἦν διὰ μαντοσύνην^A τήν οἱ πόρε^{AorS} Φοῖβος^N Ἀπόλλων^N
 Weiss sagung, prophecy, gab gave Phoibos Phoebus Apollon· Apollo·

[73] ὃ σφιν ἐὺ φρονέων^{N Prä} ἀγορήσατο^{Aor} καὶ μετέειπεν^{AorS}
 denkend thinking in der Versammlung sprach addressed in assembly sprach mit· spoke among·

[74] ὦ Ἀχιλλεῦ^V κέλεαι^{Prä} με Διὶ^D φίλε^V μυθήσασθαι^{AorM/PlInf}
 Achilles Achilles befehlst you bid dem Zeus to Zeus Lieber dear zu sprechen to speak

[75] μῆνιν^A Ἀπόλλωνος^G ἐκατηβέλε^G τας^G ἀνακτος^G
 Zorn wrath des Apollon of Apollo des weit schießenden of far shooting des Herrn· of lord·

[76] τοὶ γὰρ ἐγὼν ἐρέω^{Fu} σὺ δὲ σύνθεο^{AorImv} καὶ μοι ὅμοσσον^{AorImv}
 werde sagen· will say· nimm dir zu Herzen take heed schwöre swear

[77] ἤ μὲν μοι πρόφρων^N ἔπεσιν^D καὶ χερσίν^D ἀρήξειν^{FuInf}
 bereit willig willing mit Worten with words mit Händen with hands zu helfen· to help·

[78] ἤ γὰρ οἶομαι^{PräM/P} ἄνδρα^A χολωσέμεν^{FuInf} ὃς μέγα πάντων^G
 meine ich I think Mann man zu erzürnen, to anger, aller of all

[79] Ἀργείων^G κρατέει^{Prä} καὶ οἱ πείθονται^{PräM/P} Ἀχαιοί^N
 der Argiver of Argives herrscht rules gehorchen obey die Achaier· Achaeans·

[80] κρείσσων^{NKmp} γὰρ βασιλεὺς^N ὅτε χώσεται^{Fu} ἀνδρὶ^D χέρῃ^D
 stärker stronger König king zürnen wird will be angry einem Mann at man geringerem· weaker·

[81] εἴ περ γὰρ τε χόλον^A γε καὶ αὐτῇμαρ καταπέψη^{AorKnj}
 Zorn anger hinunter verdauen, swallow down,

[82] ἀλλὰ τε καὶ μετόπισθεν ἔχει^{Prä} κότον^A ὄφρα τε λέσση^{AorKnj}
 hält holds Groll, grudge, voll bringe, may fulfill,

[83] ἐν στήθεσιν^D ἐοῖσι· σὺ δὲ φράσαι^{AorImv} εἴ με σώσεις^{Fu}
 Brüsten breasts bedenken tell retten wirst. you will save.

[84] τὸν δ' ἀπαμειβόμενος^N προσέφη^{AorS} πόδας^A ὤκους^N Ἀχιλλεύς^N
 entgegen sprechend
 answering redete
 spoke Füße
 feet schnell
 swift Achilles·
 Achilles·

[85] ἄρσῃ^N σᾶς^{AorS} μάλα εἶπε^{AorSImv} θεοπρόπιον^A ὅτι οἶσθα^{Per}
 Mut gefasst habend
 having taken courage sprich
 say göttliche Kunde
 oracle weißt·
 you know·

[86] οὐ μὰ γὰρ Ἀπόλλων^A Διὶ^D φίλον^A ὦ τε σὺ Κάλχαν^N
 Apollon
 Apollo dem Zeus
 to Zeus Lieben,
 dear, Kalchas
 Calchas

[87] εὐχόμενος^N Δαναοῖσι^D θεοπροπίας^A ἀναφαίνεις^{Prä}
 betend
 praying den Danaern
 to Danaans Götter sprüche
 prophecies enthüllst,
 you reveal,

[88] οὐ τις ἐμὲ ζῶντος^G καὶ ἐπὶ χθονὶ^D δερκομένοιο^G
 lebend
 living Erde
 earth blickend
 seeing

[89] σοὶ κοίλῃς^D παρὰ νηυσὶ^D βαρείας^A χεῖρας^A ἐποίσει^{Fu}
 hohlen
 hollow den Schiffen
 ships schwere
 heavy Hände
 hands wird auf legen
 will bring

[90] συμπάντων^G Δαναῶν^G οὐδ' ἦν Ἀγαμέμνονα^A εἵπης^{AorKnf}
 aller zusammen
 of all Danaer,
 Danaans, Agamemnon
 Agamemnon sagen würdest,
 you say,

[91] ὃς νῦν πολλὸν ἄριστος^{NSup} Ἀχαιῶν^G εὐχεται^{PräM/P} εἶναι^{PräInf}
 der Beste
 best der Achaier
 of Achaeans rühmt sich
 boasts zu sein.
 to be.

[92] καὶ τότε δὴ θάρσῃσεν^{AorS} καὶ ἠύδα^{Imp} μάντις^N ἄμύμων^N
 fasste Mut
 took courage sprach
 spoke Seher
 seer untadelig·
 blameless·

[93] οὐ τ' ἄρ' ὃ γ' εὐχολῆς^G ἐπιμέμφεται^{PräM/P} οὐδ' ἑκατόμβης^G
 wegen Gelübdes
 of prayer tadelt
 lays blame upon wegen Hekatombe,
 of hecatomb,

[94] ἀλλ' ἔνεκ' ἀρητῆρος^G ὃν ἠτίμῃσ'^{Aor} Ἀγαμέμνων^N
 des Priesters
 of priest entehrte
 dishonored Agamemnon,
 Agamemnon,

[95] οὐδ' ἀπέλυσε^{AorS} θυγάτρα^A καὶ οὐκ ἀπέδέξατ'^{Aor} ἄποινα^A
 ließ frei
 released Tochter
 daughter nahm an
 accepted Löse gelder,
 ransoms,

[96] τοῦνεκ' ἄρ' ἄλγε^A ἔδωκεν^{AorS} ἐκηβόλος^N ἦδ' ἔτι δώσει^{Fu}
 Schmerzen
 pains gab
 gave Fern treffender
 far shooting wird geben·
 will give·

[97] οὐδ' ὃ γε πρὶν Δαναοῖσιν^D ἀεικέα^A λοιγὸν^A ἀπώσει^{Fu}
 den Danaern
 to Danaans schändlichen
 shameful Verderben
 bane weg treiben wird
 will ward off

[98] πρίν γ' ἀπὸ πατρί^D φίλῳ^D δόμεναι^{AorInf} ἑλικώπιδα^A κούρην^A
 dem Vater lieben zurück geben roll äugige Mädchen
 father dear to give bright eyed girl

[99] ἀπριάτην^A ἀνάποινον^A ἄγειν^{PräInf} θ' ἱερὴν^A ἑκατόμβην^A
 un erkauft ohne Löse geld, führen heilige Hekatombe
 unbought without ransom, to lead sacred hecatomb

[100] ἐς Χρύσην^A τότε κέν μιν ἱλασσάμενοι^{N Aor} πεπείθοιμεν^{PerOp}
 Chryse· versöhnt habend würden überzeugen.
 Chryse· having appeased we might persuade.

[101] ἦτοι ὃ γ' ὥς εἰπὼν^{N AorS} κατ' ἄρ' ἔζετο^{ImpM/P} τοῖσι δ' ἀνέστη^{AorS}
 gesagt habend setzte sich· stand auf
 having said sat· rose

[102] ἥρως^N Ἀτρεΐδης^N εὐρύ^N κρείων^N Ἀγαμέμνων^N
 Held hero Atreus Sohn weit herrschend Agamemnon
 hero Atreus son wide ruling Agamemnon

[103] ἀχνύμενος^{N PräM/P} μένεος^G δὲ μέγα φρένες^N ἀμφιμέλαιnai^N
 leidend· des Zornes Gemüter rings schwarz
 grieving· of wrath minds all black

[104] πίμπλαντ' ^{ImpM/P} ὅσσε^{DuN} δέ οἱ πυρὶ^D λαμπετόωντι^{D Prä} ἐΐκτην^{Du Imp}
 füllten sich, Augen Feuer leuchtend glichen·
 were filling, eyes to fire blazing were like·

[105] Κάλχαντα^A πρώτιστα κάκ' ὀσσομένο^{N PräM/P} προσέειπε^{AorS}
 Kalchas blickend sprach an·
 Calchas foreboding addressed·

[106] μάντι^V κακῶν^G οὐ πώ ποτέ μοι τὸ κρήγυον^A εἶπας^{AorS}
 Seher des Übels Heilsame sagtest·
 seer of evils good you said·

[107] αἰεὶ τοι τὰ κάκ'^A ἐστὶ^{Prä} φίλα^N φρεσὶ^D μαντεύεσθαι^{PräM/Plnf}
 Übel ist lieb im Sinn zu weiss sagen,
 bad is dear in mind to prophesy,

[108] ἐσθλὸν^A δ' οὔτε τί πω εἶπας^{AorS} ἔπος^A οὔτ' ἐτέλεσσας^{AorS}
 Gutes sagtest Wort vollendetest·
 good you said word you accomplished·

[109] καὶ νῦν ἐν Δαναοῖσι^D θεοπροπέων^{N Prä} ἄγορεύεις^{Prä}
 den Danaern gott kündend redest
 Danaans prophesying you speak

[110] ὥς δὴ τοῦδ' ἔνεκά σφιν ἐκηβόλος^N ἄλγεα^A τεύχει^{Prä}
 Fern treffender Schmerzen bereitet,
 far shooting pains makes,

[111] οὐνεκ' ἐγὼ κόρυς^G Χρυσηίδος^G ἀγλά^A ἄποινα^A
 der Maid Chryseis glänzende Löse gelder
 of girl of Chryseis splendid ransom

[112] οὐκ ἔθελον^{Imp} δέξασθαι^{AorM/PInf} ἐπεὶ πολὺ βούλομαι^{PräM/P} αὐτήν
 wollte
I wished
 an zunehmen,
to receive,
 will
I wish

[113] οἴκοι ἔχειν^{PräInf} καὶ γὰρ ῥα Κλυταιμνήστρης^G προβέβουλα^{Per}
 zu halten·
to have·
 der Klytaimnestra
of Clytemnestra
 vor gezogen habe
I prefer

[114] κουριδίης^G ἀλόχου^G ἐπεὶ οὐ ἐθέν ἐστι^{Prä} χερείων^{NKmp}
 rechtmäßigen
of wedded
 Gattin,
of wife,
 ist
is
 geringer,
inferior,

[115] οὐ δέμας^A οὐδὲ φύην^A οὐτ' ἄρ φρένας^A οὔτε τι ἔργα^A
 Gestalt
body
 Wuchs,
stature,
 Sinn
mind
 Werke.
works.

[116] ἀλλὰ καὶ ὥς ἐθέλω^{Prä} δομεῖναι^{AorInf} πάλιν εἰ τό γ' ἄμεινον^{NKmp}
 will
I wish
 geben
to give
 besser·
better·

[117] βούλομ' ^{PräM/P} ἐγὼ λαὸν^A σῶν^G ἔμμεναι^{PräInf} ἢ ἀπολέσθαι^{AorM/PInf}
 will
I prefer
 Volk
people
 der Deinen
of you
 heil sein
to be
 zugrunde gehen·
to perish·

[118] αὐτὰρ ἐμοὶ γέρας^A αὐτίχ' ἐτοιμάσας^{AorImv} ὄφρα μὴ οἶος^N
 Ehr gabe
prize
 bereitet
prepare
 allein
alone

[119] Ἀργείων^G ἀγέραςτος^N ἔω^{Prä} ἐπεὶ οὐδὲ ἔοικε^{Per}
 der Argiver
of Argives
 ohne Ehr gabe
without prize
 bin,
I may be,
 ziemt·
it is fitting·

[120] λεύσσετε^{Prä} γὰρ τό γε πάντες^N ὅ μοι γέρας^N ἔρχεται^{PräM/P} ἄλλη·
 seht
you see
 alle
all
 Ehr gabe
prize
 kommt
goes

[121] τὸν δ' ἠμείβετ' ^{ImpM/P} ἔπειτα ποδάρκης^N δῖος^N Ἀχιλλεύς^N
 antwortete
was answering
 fußschnell
swift footed
 göttlicher
shining
 Achilles·
Achilles·

[122] Ἀτρεΐδῃ^V κύδιστε^{VSup} φιλοκτενώτατε^{VSup} πάντων^G
 Atreide
Atreus son
 ruhmreichster
most glorious
 besitz liebend ster
most greedy for gain
 aller,
of all,

[123] πῶς γάρ τοι δώσουσι^{Fu} γέρας^A μεγάθυμοι^N Ἀχαιοί^N
 geben werden
will give
 Ehr gabe
prize
 groß herzige
great spirited
 Achaier
Achaeans

[124] οὐδέ τί που ἴδμεν^{Per} ξυνήϊα^A κείμενα^A ^{PräM/P} πολλά^A
 wissen
we know
 gemeinsame Beute
shared goods
 liegend
lying
 viele·
many·

[125] ἀλλὰ τὰ μὲν πόλιν^G ἐξεπράθομεν^{AorS} τὰ δὲ δασταί^{PerM/P}
 der Städte
of cities
 aus plünderten wir,
we sacked,
 ist geteilt worden,
has been apportioned,

[126] λαοὺς^A δ' οὐκ ἐπέοικε^{Per} παλίλλογα ταῦτ' ἔπαγείρειν.^{PräInf}
 Leute ziemlich auf sammeln.
 peoples is fitting to gather up.

[127] ἀλλὰ σὺ μὲν νῦν τήνδε θεῶ^D πρόες·^{AorSImv} αὐτὰρ Ἀχαιοὶ^N
 dem Gott gib hin· Achaier
 to god give up Achaeans

[128] τριπλῇ τετραπλῇ τ' ἀποτείσομεν,^{Fu} αἶ κέ ποθι Ζεὺς^N
 werden erstatten, Zeus
 we will pay back, Zeus

[129] δῶσι^{AorKmj} πόλιν^A Τροίην^A εὐτείχεον^A ἔξαλα πάξαι.^{AorInf}
 gebe die Stadt Troia gut befestigt aus plündern.
 may grant city Troy well walled to sack utterly.

[130] τὸν δ' ἀπαμειβόμενος^{N PräM/P} προσέφη^{AorS} κρείων^N Ἀγαμέμνων^N
 entgegnen sprechend Agamemnon·
 answering Agamemnon·

[131] μὴ δ' οὐτως ἀγαθός^N περ ἐὼν^{N Prä} θεοεἶκελ^V Ἀχιλλεῦ^V
 gut seiend götter gleich Achilles
 good being god like Achilles

[132] κλέπτε^{PräImv} νόω^D ἐπεὶ οὐ παρελεύσεαι^{Fu} οὐδέ με πείσεις^{Fu}
 täusche im Sinn, vorüber gehen wirst wirst überzeugen.
 deceive with mind, you will get past you will persuade.

[133] ἢ ἐθέλεις^{Prä} ὄφρ' αὐτὸς ἔχῃς^{PräKmj} γέρας^A αὐτὰρ ἔμ' αὐτως
 willst hast Ehr gabe,
 you wish you may have prize,

[134] ἥσθαι^{PräM/Plnf} δευόμενον^{A PräM/P} κέλεαι^{PräM/P} δέ με τήνδ' ἀποδοῦναι^{AorInf}
 zu sitzen bedürftig, befiehst du zurück geben
 to sit being in need, you command to give back

[135] ἀλλ' εἰ μὲν δώσουσι^{Fu} γέρας^A μεγάθυμοι^N Ἀχαιοὶ^N
 geben werden Ehr gabe groß herzige Achaier
 they will give prize great spirited Achaeans

[136] ἄρσαντες^{N Aor} κατὰ θυμὸν^A ὅπως ἀντάξιον^N ἔσται^{FuM/P}
 passend gemacht Sinn gleich wertig sein wird.
 having made amends spirit equal in worth will be.

[137] εἰ δέ κε μὴ δώωσιν^{AorKmj} ἐγὼ δέ κεν αὐτὸς ἔλωμαι^{AorSKmj}
 geben mögen nehme ich
 they may give I may take

[138] ἢ τεδὸν^A ἢ Αἴαντος^G ἰὼν^{N Prä} γέρας^A ἢ Ὀδυσῆος^G
 dein des Aias gehend Ehr gabe, des Odysseus
 your of Aias going prize, of Odysseus

[139] ἄξω^{Fu} ἐλῶν^{N AorS} ὃ δέ κεν κεχολώσεται^{FuM/P} ὃν κεν ἵκωμαι^{AorSKmj}
 werde führen genommen habend· wird erzürnt sein erreiche ich.
 I will carry having taken will be angry I may come upon.

[140] ἀλλ' ἢ τοι μὲν ταῦτα μετὰ φρασὸν μεσθα_{Fu} καὶ αὖτις,
werden beraten wir
we will consider

[141] νῦν δ' ἄγε_{PräImv} νῆα^A μέλαιναν^A ἐρύσσομεν_{Prä} εἰς ἅλα^A δῖαν^A,
auf
come Schiff
ship schwarz
black ziehen wir
we drag Meer
the sea heilig,
shining,

[142] ἐν δ' ἐρέτας^A ἐπιτηδὲς ἀγειρόμεν_{Prä} ἐς δ' ἑκατόμβην^A
Ruderer
rowers versammeln wir,
we gather, Hekatombe
hecatomb

[143] θείομεν_{Prä} ἂν δ' αὖτὴν Χρυσήϊδα^A καλλιπάρηον^A
setzen wir,
we set, Chryseïs
Chryseis schön wangige
fair cheeked

[144] βήσομεν_{Fu} εἷς δέ τις ἀρχὸς^N ἀνὴρ^N βουληφόρος^N ἔστω_{PräImv}
werden bringen-
we will embark· Führer
leader Mann
man Rat tragend
counsel bearing sei,
let be,

[145] ἢ Αἴας^N ἢ Ἴδομενεὺς^N ἢ δῖος^N Ὀδυσσεὺς^N
Aias
Aias Idomeneus
Idomeneus göttlicher
shining Odysseus
Odysseus

[146] ἥ ἐσὺ Πηλεΐδῃ^V πάντων^G ἐκπαγλότατ'^{VSuP} ἀνδρῶν^G
Peleus Sohn
Peleus son aller
of all am schrecklichsten
most terrible Männer,
of men,

[147] ὄφρ' ἢ μιν ἐκάεργον^A ἱλάσσεαι_{PräM/P} ἱερὰ^A ῥέξας^N
fern wirkenden
far working versöhnst
you appease heilige
sacred rites verrichtet habend.
having done.

[148] τὸν δ' ἄρ' ὕποδρα ἰδὼν^N_{AorS} προσέφη_{AorS} πόδας^A ὥκυν^N Ἀχιλλεύς^N
gesehen habend
having seen sprach an
spoke to Füße
feet schneller
swift Achilles·
Achilles·

[149] ὦ μοι ἀναιδείῃ^A ἐπιειμένε^V_{PerM/P} κερδαλεόφρον^V
Schamlosigkeit
shamelessness bekleidet
clad gewinn süchtig gesinnt
profit minded

[150] πῶς τίς τοι πρόφρων^N ἔπεισιν^D πείθηται_{PräM/PKnj} Ἀχαιῶν^G
bereit willig
willing mit Worten
with words lasse sich überzeugen
would be persuaded der Achaier
of Achaeans

[151] ἡ ὁδὸν^A ἐλθέμεναι_{AorSInf} ἢ ἀνδράσιν^D ἱφι μάχεσθαι_{PräM/PIInf}
Weg
way gehen
to come Männern
with men kämpfen
to fight

[152] οὐ γὰρ ἐγὼ Τρώων^G ἔνεκ' ἦλυθον_{AorS} αἰχμητῶν^G
der Troer
of Trojans kam
I came Speer träger
of spearmen

[153] δεῦρο μαχησόμενος^N_{Fu} ἐπεὶ οὐ τί μοι αἵτιοί^N εἰσιν_{Prä}
kämpfen werdend,
about to fight, schuldig
responsible sind·
are·

[154] οὐ γὰρ πώποτ' ἐμὰς^A βοῦς^A ἤλασαν^{Aor} οὐδὲ μὲν ἵππους,^A
 meine Rinder trieben Pferde,
 my oxen they drove horses,

[155] οὐδέ ποτ' ἐν Φθίῃ^D ἐριβώλακι^D βωτῖα νείρη^D
 Phthia fett schollig männer nährend
 Phthia very fertile man nourishing

[156] καρπὸν^A ἐδηλήσαντ',^{AorM/P} ἐπεὶ ἦ μάλα πολλὰ μεταξὺ
 Frucht beschädigten,
 fruit they harmed,

[157] οὐρεά^A τε σκιόεντα^A θάλασσαν^A τε ἤχη^A εἶσα^A
 Berge schattige Meer laut tönende
 mountains shadowy sea echoing

[158] ἀλλὰ σοὶ ὦ μέγ' ἀναιδὲς^V ἄμ' ἐσπόμεθ'^{ImpM/P} ὄφρα σὺ χαίρης,^{PräKnf}
 unverschämter folgten wir freust dich,
 shameless one we were following you may rejoice,

[159] τιμὴν^A ἀρνύμενοι^{N PräM/P} Μενελάω^D σοὶ τε κυνῶπα^V
 Ehre erringend für Menelaos Hunds gesicht
 honor winning for Menelaus dog faced

[160] πρὸς Τρώων^G τῶν οὐ τι μετατρέπη^{PräM/P} οὐδ' ἄλεγιζεις^{Prä}
 der Troer wendest du dich beachtest du
 of Trojans you regard you heed

[161] καὶ δὴ μοι γέρας^A αὐτὸς ἀφαιρήσει^{FulInf} ἀπειλεῖς^{Prä}
 Ehr gabe weg nehmen werden drohst du,
 prize to take away you threaten,

[162] ὦ ἔπι πολλὰ μόγησα^{Aor} δόσαν^{AorS} δέ μοι υἱες^N Ἀχαιῶν^G
 mühte ich, gaben Söhne der Achaier.
 I toiled, they gave sons of Achaeans.

[163] οὐ μὲν σοὶ ποτε ἴσον^A ἔχω^{Prä} γέρας^A ὀππότε^A Ἀχαιοὶ^N
 gleich halte ich Ehr gabe Achaier
 equal I have prize Achaeans

[164] Τρώων^G ἐκπέρσω^{AorKnf} εὖ ναιόμενον^{A PräM/P} πτολίεθρον^A
 der Troer verwüsten bewohnt
 of Trojans they sacked being inhabited Stadt
 city

[165] ἀλλὰ τὸ μὲν πλεῖον^{NKmp} πολυαῖκος^G πολέμοιο^G
 größere viel kampf reich des Krieges
 greater part much brawling of war

[166] χεῖρες^N ἐμαί^N διέπουσ'^{Prä} ἀτὰρ ἦν ποτε δασμὸς^N ἵκηται^{AorSKnf}
 Hände meine besorgen Teilung gelange,
 hands my manage distribution may come,

[167] σοὶ τὸ γέρας^N πολὺ μείζον^{NKmp} ἐγὼ δ' ὀλίγον^N τε φίλον^N τε
 Ehr gabe größer, klein lieb
 prize greater, small dear

[168] ἔρχομαι^{PräM/P} ἔχω^{N Prä} ἐπὶ νῆας,^A ἐπεὶ κε κάμω^{AorSKnj} πολεμίζων.^{N Prä}
 gehe ich habend Schiffe, ermüde ich kämpfend.
 I go holding ships, I may grow weary fighting.

[169] νῦν δ' εἴμι^{Prä} Φθίην^A δ', ἐπεὶ ἡ πολὺ φέρτερόν^{NKmp} ἐστίν^{Prä}
 gehe ich Phthia Phthia besser ist
 I go Phthia better it is

[170] οἴκαδ' ἵμεν^{PräInf} σὺν νηυσὶ^D κορωνίσιν,^D οὐδέ σ' οἶω^{PräM/P}
 gehen to go Schiffen gekrümmten, meine ich
 to go ships curved prowed, I think

[171] ἐνθάδ' ἄτιμος^N ἐὼν^{N Prä} ἄφενος^A καὶ πλοῦτον^A ἀφύξειν.^{FulInf}
 ehrlos seiend Überfluss Reichtum erlangen werden.
 dishonored being wealth riches to amass.

[172] τὸν δ' ἡμείβετ'^{ImpM/P} ἔπειτα ἄναξ^N ἀνδρῶν^G Ἀγαμέμνων.^N
 antwortete was answering Fürst der Männer Agamemnon·
 was answering Agamemnon·

[173] φεῦγε^{PräImv} μάλ' εἴ τοι θυμὸς^N ἐπέσσυται,^{PerM/P} οὐδέ σ' ἔγωγε
 flieh Sinn an gestürmt ist,
 flee spirit is urging,

[174] λίσσομαι^{PräM/P} εἵνεκ' ἐμείο μένειν.^{PräInf} πάρ' ἐμοιγε καὶ ἄλλοι^N
 bitte zu bleiben·
 I entreat to remain· andere others

[175] οἳ κέ με τιμήσουσι,^{Fu} μάλιστα δὲ μητίετα^N Ζεὺς.^N
 ehren werden, Ratgeber Zeus.
 will honor, counseling one Zeus.

[176] ἔχθιστος^{NSup} δέ μοι ἐσσι^{Prä} δι' ὅτρεφέων^G βασιλῶν.^G
 ver hasst ester bist du der Zeus genährten Könige·
 most hateful you are Zeus nurtured of kings·

[177] αἰεὶ γάρ τοι ἔρις^N τε φίλη^N πόλεμοι^N τε μάχαι^N τε·
 Streit lieb Kriege Schlachten
 strife dear wars battles

[178] εἰ μάλα καρτερός^N ἐσσι^{Prä} θεός^N που σοὶ τό γ' ἔδωκεν.^{AorS}
 stark bist du, Gott gab·
 strong you are, a god gave·

[179] οἴκαδ' ἵων^{N Prä} σὺν νηυσὶ^D τε σῆς^D καὶ σοῖς^D ἐτάροισι^D
 gehend Schiffen deinen deinen Gefährten
 going ships your your companions

[180] Μυρμιδόνεσσιν^D ἄνασσε,^{PräImv} σέθεν δ' ἐγὼ οὐκ ἀλεγίζω,^{Prä}
 den Myrmidonen herrsche, achte,
 to the Myrmidons rule, care for,

[181] οὐδ' ὅθωμαι^{PräM/P} κοτέοντος^{G Prä} ἀπειλήσω^{Fu} δέ τοι ὧδε·
 bekümmere mich des Grolls· werde drohen
 I heed of being angry· I will threaten

[182] ὥς ἔμ' ἄφαιρεῖται^{PrāM/P} Χρυσήϊδα^A Φοῖβος^N Ἀπόλλων,^N
nimmt weg takes away Chryseïs Chryseïs Phoibos Phoebus Apollon, Apollo,

[183] τὴν μὲν ἐγὼ σὺν νηϊ^D τ' ἐμῇ^D καὶ ἐμοῖς^D ἐτάροισι^D
Schiff ship meinem my meinen my Gefährten companions

[184] πέμψω,^{Fu} ἐγὼ δέ κ' ἄγω^{Prā} Βρισηίδα^A καλλιπάρηον^A
werde senden, I will send, führe lead Briseïs Briseïs schön wangige fair cheeked

[185] αὐτὸς ἰὼν^N κλισίῃν^A δὲ τὸ σὸν^A γέρας^A ὄφρ' ἐὺ εἰδῆς^{PerKmj}
gehend going Zelt tent dein your Ehr gabe prize weißt you may know

[186] ὅσσον φέρτερός^{NKmp} εἰμι^{Prā} σέθεν, στυγέη^{PrāKmj} δὲ καὶ ἄλλος^N
überlegener better bin I am möge hassen he may hate ein anderer another

[187] ἴσον^A ἐμοὶ φάσθαι^{AorInf} καὶ ὁμοιωθήμεναι^{AorInf} αὐτήν.
gleich equal sich nennen to say gleich werden to be made like

[188] ὥς φάτο·^{ImpM/P} Πηλεΐωνι^D δ' ἄχος^N γένετ',^{AorS} ἐν δέ οἱ ἦτορ^N
sprach· was speaking· dem Peleïaden to Peleus son Schmerz grief wurde, became, Herz heart

[189] στήθεσιν^D λασίοις^D διάνδιχα μερμήριξεν,^{Aor}
in Brüsten in chests zottigen hairy überlegte, pondered,

[190] ἦ ὅ γε φάσγανον^A ὄξύ^A ἐρυσσάμενος^N παρὰ μηροῦ^G
Schwert sword scharf sharp heraus gezogen habend having drawn dem Schenkel thigh

[191] τοὺς μὲν ἀναστήσειεν,^{AorOp} ὃ δ' Ἀτρεΐδην^A ἐναρίζοι,^{PrāOp}
würde aufrichten, would rouse, Atreiden son of Atreus würde töten, would slay,

[192] ἦε χόλον^A παύσειεν^{AorOp} ἐρητύσει^{AorOp} τε θυμόν.^A
Zorn anger würde beenden would cease würde zügeln would restrain Sinn. spirit.

[193] ἦος ὃ ταῦθ' ὥρμαινε^{Imp} κατὰ φρένα^A καὶ κατὰ θυμόν,^A
erwog was pondering Sinn mind Mut, spirit,

[194] ἔλκετο^{ImpM/P} δ' ἐκ κολεοῖο^G μέγα^A ξίφος,^A ἦλθε^{AorS} δ' Ἀθήνη^N
zog sich was drawing der Scheide sheath groß great Schwert, sword, kam came Athene Athena

[195] οὐρανὸθεν· πρὸ γὰρ ἤκε^{AorS} θεᾶ^N λευκώλενος^N Ἥρη^N
sandte sent Göttin goddess weiß armige white armed Hera Hera

[196] ἄμφω ὁ μῶς θυμῷ^D φιλέουσά^N Prä τε κηδομένη^N PräM/P τε·
im Sinn in spirit liebend loving sorgend caring

[197] στῆ^{AorS} δ' ὅπιθεν, ξανθῆς^G δὲ κόμης^G ἔλε^{AorS} Πηλεΐωνα^A
stellte sich stood blonden of blond des Haars of hair ergriff took Peleiden Peleus son

[198] οἷω^D φαινομένη^N PräM/P τῶν δ' ἄλλων^G οὐ τις ὁ ῥᾶτο^{ImpM/P}
allein ihm to alone erscheinend· appearing· anderen others wurde gesehen· was seen·

[199] θάμβησεν^{Aor} δ' Ἀχιλλεύς^N μετὰ δ' ἐτράπετ',^{AorS} αὐτίκα δ' ἔγνω^{AorS}
erstaunte was astonished Achilleus, Achilles, wandte sich, turned, erkannte recognized

[200] Παλλάδ'·^A Ἀθηναίην·^A δεινὴν^{DuN} δέ οἱ ὄσσε^{DuN} φάανθεν·^{AorSM/P}
Pallas Athene· Athena· furchtbar terrible Augen eyes leuchteten· shone·

[201] καί μιν φωνήσας^N Aor ἔπεα^A πτερόεντα^A προσηύδα·^{Imp}
angesprochen habend having called Worte words geflügelte winged sprach zu· he addressed·

[202] τίπτ' αὐτ' αἰγίοχοιο^G Διὸς^G τέκος^V εἰλήλουθας^{Per}
Ägis tragenden of aegis bearing des Zeus of Zeus Kind child bist gekommen you have come

[203] ἧ ἵνα ὕβριν^A ἴδῃ^{AorKnj} Ἀγαμέμνονος^G Ἀτρεΐδαο^G
Übermut outrage siehst you may see des Agamemnon of Agamemnon des Atreiden of Atreus son

[204] ἀλλ' ἔκ τοι ἐρέω,^{Fu} τὸ δὲ καὶ τελέεσθαι^{PräM/Plnf} ὁ ἴω·^{Prä}
werde sagen, I will tell, sich erfüllen to be accomplished meine· I think·

[205] ἧς ὑπεροπλίῃσι^D τάχ' ἂν ποτε θυμὸν^A ὀλέσση·^{AorKnj}
Über heblichkeiten insolences Sinn spirit verderbest. you may destroy.

[206] τὸν δ' αὖτε προσέειπε^{AorS} θεῶν^N γλαυκῶπις^N Ἀθήνη·^N
sprach an addressed Göttin goddess eulen äugige bright eyed Athene· Athena·

[207] ἦλθον^{AorS} ἐγὼ παύσουσα^N Fu τὸ σὸν^A μένος,^A αἶ κε πίθηαι,^{AorKnj}
kam I came beenden werdend stopping dein your Zorn, might, gehorchst, you may obey,

[208] οὐρανὸθεν· πρὸ δέ μ' ἦκε^{AorS} θεῶν^N λευκώλενος^N Ἥρη^N
sandte sent Göttin goddess weiß armige white armed Hera Hera

[209] ἄμφω ὁ μῶς θυμῷ^D φιλέουσά^N Prä τε κηδομένη^N PräM/P τε·
im Sinn in spirit liebend loving sorgend caring

[210] ἄλλ' ἄγε^{PräImv} λῆγ' ^{PräImv} ἐρι^Dδος,^G μη^D δὲ ξίφος^A ἔλκεο^{PräM/Plmv} χειρί^D
auf come lasse ab vom Streit, Schwert draw to yourself mit Hand·
come cease of strife, sword to yourself with hand·

[211] ἄλλ' ἢ^D τοι ἔπει^Dσιν^D μὲν ὀνειδισ^{AorImv} ὄς^D ἔσει^{FuM/P} ταί^{FuM/P} περ·
mit Worten schmähe wird sein
with words reproach will be

[212] ὦδε γὰρ ἐξερέ^{Fu}ω, τὸ δὲ καὶ τετε^{PerM/P}λεσμένον^A ἔσται^{FuM/P}
werde aus sagen, vollendet wird sein·
I will declare, fulfilled will be·

[213] καὶ ποτέ^D τοι τρίς^D τόσσα^A πα^{FuM/P}ρέσσεται^{FuM/P} ἀγλαά^A δῶρα^A
so viele glänzende Gaben
so many will be present splendid gifts

[214] ὕβριος^G εἵνεκα^D τῆσδε^D σὺ δ' ἴσχεο^{PräM/Plmv} πείθεο^{PräM/Plmv} δ' ἡμῖν·
der Über mut halte ein, gehorche
of insult restrain yourself, obey

[215] τὴν δ' ἀπα^D μειβόμε^Nνος^{PräM/P} προσέ^{AorS}φη^A πόδας^A ὠκύς^N Ἀχιλλεύς^N
antwortend sprach an Füße schneller
answering spoke to feet swift Achilles·
Achilles·

[216] ἄρ' ἔστι^{Prä} μὲν σφωί^Dτε^D ρόν^{NKmpDu} γε θε^A ἄ^V ξπος^A εἰρύσ^Aσασθαι^{AorInf}
es ist nötig für euch beide besser
must for you two more Göttin Wort zurück halten
goddess word to hold back

[217] καὶ μάλα^D περ^D θυ^D μῶ^Dδ^D κεχο^{PerM/P}λωμένον^A ὥς^D γὰρ ἄ^D μείνον^{NKmp}
im Sinn erzürnt· besser·
with spirit having been angered·

[218] ὅς^D κε θε^Dοῖς^D ἐπι^Dπείθη^{AorKmj}ται^A μάλα^D τ' ἔκλυον^{Imp} αὐτοῦ·
den Göttern gehorcht hörten
to the gods obeys they heard

[219] ἢ καὶ ἐπ' ἄργυρέ^Dη^D κώ^Dπη^D σχέθε^{AorS} χεῖρα^A βα^Aρεῖαν^A
silbernen Griff hielt an Hand schwere,
silver hilt laid hand heavy,

[220] ἄψ δ' ἐς^D κουλεδ^Aν^A ὥσε^{AorS} μέ^Aγα^A ξίφος^A οὐδ' ἀπί^Aθησε^{Aor}
Scheide stieß groß Schwert, widersetzte sich
sheath pushed great sword, disobeyed

[221] μύθω^D Ἀθηνά^Dιης^G ἢ δ' Οὐλύμ^Aπον^A δὲ βε^Dβήκει^{Plq}
dem Wort der Athene· Olymp war gegangen
to word of Athena· Olympus had gone

[222] δώματ^A ἐς^D αἰγίο^Gχοιο^G Δι^Gος^G μετὰ^D δαίμονας^A ἄλλους^A
Häuser Ägis tragenden des Zeus Dämonen andere.
halls of aegis bearing of Zeus spirits other.

[223] Πηλεΐ^Dδης^N δ' ἐξαῦτις^D ἀ^Dταρτη^Dροῖς^D ἐπέ^Dεσσιν^D
Peleiade schrecklichen Worten
Pelus son with baneful words

[224] Ἀτρεΐδην^A προσέειπε, ^{AorS} καὶ οὐ πω λῆγε ^{Imp} χόλοιο·^G
 Atreiden sprach an, ließ ab des Zorns·
 son of Atreus addressed, was ceasing of anger·

[225] οἴνοβαρές, ^V κυνὸς^G ὄμματ' ^A ἔχων, ^{N Prä} κραδίην^A δ' ἐλάφοιο, ^G
 wein wütiger, des Hundes Augen habend, Herz des Hirsches,
 wine heavy, of dog eyes having, heart of deer,

[226] οὔτε ποτ' ἐς πόλεμον^A ἅμα λαῶ^D θωρηχθῆναι ^{AorInf}
 Krieg Volk gerüstet werden
 war with people to be armed

[227] οὔτε λόχον^A δ' ἰέναι ^{PräInf} σὺν ἀριστῇ ^D ἐσσιν^D Ἀχαιῶν^G
 Hinterhalt gehen den Besten der Achaier
 ambush to go chiefs of Achaeans

[228] τέτληκας ^{Per} θυμῷ^D τὸ δέ τοι κῆρ^N εἵδεται ^{PräM/P} εἶναι· ^{PräInf}
 wagst im Sinn Herz scheint zu sein.
 you have dared in spirit in heart seems to be.

[229] ἢ πολὺ λῶϊόν^{NKmp} ἐστί ^{Prä} κατὰ στρατὸν^A εὐρὺν^A Ἀχαιῶν^G
 besser ist Heer weit der Achaier
 better it is army wide of Achaeans

[230] δῶρ^A ἀποαιρεῖσθαι ^{PräM/PInf} ὅς τις σέθεν ἀντίον εἴπη· ^{AorKnj}
 Gaben weg nehmen sagt·
 gifts to take away to take away may speak·

[231] δημοβόρος^V βασιλεὺς^V ἐπεὶ οὔτις δα νοῖσιν^D ἀνάσσεις· ^{Prä}
 Volk fressender König Nichtigen herrschst·
 people devouring king to worthless you rule·

[232] ἢ γὰρ ἂν Ἀτρεΐδην^V νῦν ὕστατα λωβήσαιο· ^{AorOp}
 Atreide würdest schänden.
 son of Atreus you would outrage.

[233] ἀλλ' ἔκ τοι ἐρέω ^{Fu} καὶ ἐπὶ μέγαν^A ὄρκον^A ὁμῶμαι· ^{Fu}
 werde sagen großen Eid werde schwören·
 I will tell great oath I swear·

[234] ναὶ μὰ τόδε σκῆπτρον, ^A τὸ μὲν οὐ ποτε φύλλα^A καὶ ὄζους^A
 Zepter, Blätter Zweige
 scepter, leaves shoots

[235] φύσει, ^{Fu} ἐπεὶ δὴ πρῶτα τομὴν^A ἐν ὄρεσσι^D λέλοιπεν, ^{Per}
 wird treiben, Schnitt Bergen hat verlassen,
 will produce, cutting mountains has left,

[236] οὐδ' ἀναθηλήσει· ^{Fu} περὶ γὰρ ῥά ἐχαλκὸς^N ἐλεψε ^{Aor}
 wird aufspriessen· Erz schälte ab
 will sprout again bronze stripped

[237] φύλλά^A τε καὶ φλοῖόν·^A νῦν αὐτέ μιν υἱες^N Ἀχαιῶν^G
 Blätter Rinde Söhne der Achaier
 leaves bark sons of Achaeans

[238] ἐν παλάμῃς^D φερέουσιν^{Prä} δικασπόλοι,^N οἳ τε θέμιστας^A
Händen palms tragen carry Richter, judges, Satzungen laws

[239] πρὸς Διὸς^G εἰρύεται^{PräM/P} ὃ δέ τοι μέγας^N ἔσσεται^{FuM/P} ὄρκος.^N
des Zeus of Zeus bewahren· are guarding· größer great wird sein will be Eid· oath·

[240] ἧ ποτ' Ἀχιλλῆος^G ποθῇ^N ἵξεται^{FuM/P} υἱας^A Ἀχαιῶν^G
des Achilleus of Achilles Sehnsucht longing wird kommen will come Söhne sons der Achaier of Achaeans

[241] σύμπαντας^A τότε δ' οὐ τι δυνησέαι^{FuM/P} ἀχνύμενός^N ^{PräM/P} περ
alle zusammen· all together· wirst können you will be able leidend being grieving

[242] χραίσμεϊν,^{PräInf} εὖτ' ἂν πολλοὶ^N ὑφ' Ἑκτορος^G ἀνδροφόνιοι^G
nützen, to help, viele many des Hector of Hector mann tötenden man slaying

[243] θνήσκοντες^N ^{Prä} πίπτωσι^{PräKmj} σὺ δ' ἐνδοθι θυμὸν^A ἀμύξεις^{Fu}
sterbend dying fallen· may fall· Sinn heart wirst zerreißen you will tear

[244] χῶόμενος^N ^{PräM/P} ὅτ' ἄριστον^{ASup} Ἀχαιῶν^G οὐδὲν ἔτισας^{Aor}
zürnend being angry den Besten best der Achaier of Achaeans ehrtest. you honored.

[245] ὥς φάτο^{ImpM/P} Πηλεΐδης,^N ποτὶ δὲ σκῆπτρον^A βάλε^{AorS} γαίῃ^D
sprach er was speaking der Pelejade, Peleus son, Szepter scepter warf threw auf Erde to earth

[246] χρυσεῖοις^D ἥλοισι^D πεπαρμένον^A ^{PerM/P} ἔζετο^{ImpM/P} δ' αὐτός^N
goldenen with golden mit Nägeln nails durchbohrt seiend, having been pierced, setzte sich sat selbst· himself·

[247] Ἀτρεΐδης^N δ' ἐτέρωθεν ἐμήνιε^{Imp} τοῖσι δὲ Νέστωρ^N
der Atreide Atreus son zürnte· was angry· Nestor Nestor

[248] ἦδυσεν^N πῆρ^N ἀνόρουσε^{AorS} λιγύς^N Πυλίων^G ἀγορητής,^N
süß redend sweet speaking sprang auf leapt up hell klingend clear voiced der Pylier of Pylians Versammlungs redner, speaker in assembly,

[249] τοῦ καὶ ἀπὸ γλώσσης^G μέλιτος^G γλυκίων^{NKmp} ῥέεν^{Imp} αὐδή^N
der Zunge tongue des Honigs of honey süßer sweeter floß flowed Stimme· voice·

[250] τῷ δ' ἦδη δύο μὲν γενεαὶ^N μερόπων^G ἀνθρώπων^G
zwei two Generationen generations der Sterblichen of mortals der Menschen of men

[251] ἐφθίαθ',^{PlqM/P} οἳ οἳ πρόσθεν ἅμα τράφεν^{AorSM/P} ἡδ' ἐγένοντο^{AorSM/P}
waren zugrunde gegangen, perished, wurden aufgezogen were reared wurden geboren became

[252] ἐν Πύλῳ^D ἡγαθέ^{η, D} μετὰ δὲ τριτάτοι^{ισιν D} ἄνασσε^{ν Imp}
 Pylos herrlich, den Dritten herrschte·
 Pylos sacred, third ones he ruled·

[253] ὃ σφιν ἐὺ φρονέ^{ων N} ἀγορήσατο^{Aor} καὶ μετέειπεν^{AorS}
 denkend in der Versammlung sprach sprach mit·
 thinking addressed the assembly spoke among·

[254] ὦ πόποι ἦ μέγα^N πένθος^N Ἀχαιίδα^A γαῖαν^A ἰκάνει^{Prä}
 groß Leid achaische Erde erreicht·
 great grief Achaeen land reaches·

[255] ἦ κεν γηθή^{σαι AorOp} Πρία^{μος N} Πρία^{μοιο G} τε παῖδες^N
 würde sich freuen Priamos des Priamos Söhne
 rejoice Priam of Priam sons

[256] ἄλλοι^N τε Τρῶε^{ς N} μέγα κεν κεχαροῖατο^{PerM/POp} θυμῷ^D
 andere im Sinn
 others Troer Trojans würden sich freuen in spirit
 be glad

[257] εἰ σφῶϊν τάδε πάντα^A πυθοῖατο^{AorM/POp} μαρναμένοι^{ν, DuD} PräM/P
 alles würden erfahren kämpfend beiden,
 all would learn fighting two,

[258] οἱ περὶ μὲν βουλή^{ν A} Δαναῶ^{ν, G} περὶ δ' ἐστὲ^{Prä} μάχεσθαι^{PräM/PInf}
 Rat der Danaer, seid zu kämpfen.
 counsel of Danaans, you are to fight.

[259] ἀλλὰ πῖθεσθ'^{AorM/Plmn} ἅμφω δὲ νεώτε^{ρω NKmpDu} ἐστὸν^{Du} Prä ἔμειο[·]
 gehorcht jünger seid ihr zwei
 obey younger two you two are

[260] ἤδη γάρ ποτ' ἐγὼ καὶ ἀρείοισιν^{DKmp} ἤε περ ὑμῖν
 Stärkeren
 with better

[261] ἀνδράσιν^D ὠμίλησα^{Aor} καὶ οὐ ποτέ μ' οἱ γ' ἀθέριζον^{Imp}
 Männern verkehrte ich mit, missachteten.
 with men I associated, made light of.

[262] οὐ γάρ πω τοῖους ἶδον^{AorS} ἀνέρας^A οὐδὲ ἶδωμαι^{AorM/PKmj}
 sah ich Männer möge sehen,
 I saw men may I see,

[263] οἶον Πειρίθο^{όν A} τε Δρύαντά^A τε ποιμένα^A λαῶ^{ν G}
 Peirithoos Dryas Hirten der Völker
 Peirithoos Dryas shepherd of peoples

[264] Καινέα^A τ' Ἐξάδι^{όν A} τε καὶ ἀντίθε^{ον A} Πολύφημον^A
 Kaineus Exadios gott ähnlichen Polyphem
 Caeneus Exadios godlike Polyphemus

[265] Θησέα^A τ' Αἰγεί^{δην, A} ἐπὶ εἰκέλον^A ἀθανάτοι^{σιν D}
 Theseus Aigeiden, gleichkommend den Unsterblichen·
 Theseus Aegeus son, like to to immortals·

[266] **κάρτιστοι^{NSup} δὴ κείνοι ἐπιχθονίων^G τράφεν^{AorSM/P} ἀνδρῶν^G**
 die Stärksten mightiest der Irdischen of earth dwelling wurden aufgezogen were reared der Männer of men

[267] **κάρτιστοι^{NSup} μὲν ἔσαν^{Imp} καὶ καρτίστοις^{DSup} ἐμάχοντο^{ImpM/P}**
 die Stärksten mightiest waren they were den Stärksten with the mightiest fochten they fought

[268] **φηρσίν^D ὀρεσκῶοισι^D καὶ ἐκπάγλως ἀπόλεσσαν^{AorS}**
 den Kentauren with centaurs berg wohnenden mountain dwelling vernichteten. they destroyed.

[269] **καὶ μὲν τοῖσιν ἐγὼ μεθ'ομίλεον^{Imp} ἐκ Πύλου^G ἐλθὼν^{N AorS}**
 verkehrte associated with Pylos Pylos gekommen habend having come

[270] **τηλόθεν ἐξ ἀπίης^G γαίης^G καλέσαντο^{AorSM/P} γὰρ αὐτοί^N**
 fernem far off Erde land luden mich ein they called selbst themselves

[271] **καὶ μαχόμεν^{ImpM/P} κατ' ἐμ' αὐτὸν ἐγώ· κείνοισι^D δ' ἂν οὐ τις**
 kämpfte ich I fought jenen those

[272] **τῶν οἷ νῦν βροτοί^N εἰσιν^{Prä} ἐπιχθονίοι^N μαχέοιτο^{PräM/POp}**
 Sterbliche mortals sind are irdische earth dwelling würde kämpfen would fight

[273] **καὶ μὲν μευ βουλέων^G ξύνιεν^{Imp} πείθοντό^{ImpM/P} τε μύθῳ^D**
 der Ratschläge of plans verstanden they understood gehorchten they obeyed dem Wort word

[274] **ἀλλὰ πῖθεσθε^{AorM/Plmv} καὶ ὑμεῖς, ἐπεὶ πείθεσθαι^{PräM/Plmf} ἄμεινον^{NKmp}**
 gehorcht obey zu gehorchen to obey besser better

[275] **μήτε σὺ τόνδ' ἀγαθός^N περ ἐὼν^{N Prä} ἀποαίρεο^{PräM/Plmv} κόρην^A**
 gut good seiend being entziehe take away Mädchen, girl

[276] **ἀλλ' ἔα^{Prälmv} ὥς οἱ πρῶτα δόσαν^{AorS} γέρας^A υἱέσ^N Ἀχαιῶν^G**
 lasse let be gaben they gave Ehr gabe prize Söhne sons der Achaier of Achaeans

[277] **μήτε σὺ Πηλεΐδῃ^V θελ' ^{Prälmv} ἐριζέμεναι^{Prälnf} βασιλῇ^D**
 Peleide Peleides wolle desire zu streiten to strive mit dem König with the king

[278] **ἀντιβίην, ἐπεὶ οὐ ποθ' ὁμοίης^G ἔμμορε^{Per} τιμῆς^G**
 gleicher equal hat Anteil has a share an Ehre of honor

[279] **σκηπτούχος^N βασιλεύς^N ὧς τε Ζεὺς^N κῦδος^A ἔδωκεν^{AorS}**
 Zepter tragender scepter holding König, king Zeus Zeus Ruhm glory gab. gave

[280] εἰ δὲ σὺ **καρτερός^N** **ἔσσι^{Prä}** **θεῖα^N** **δέ σε** **γείνατο^{AorM/P}** **μήτηρ^N**
stark bist Göttin gebar Mutter,
strong you are goddess bore mother,

[281] ἀλλ' ὃ γε **φέρτερός^{NKmp}** **ἐστίν^{Prä}** **ἐπεὶ** **πλεό** **νεσσιν^{DKmp}** **ἀνάσσει^{Prä}**
überlegener ist mehreren herrscht.
better is over more he rules.

[282] **Ἀτρεΐδῃ^V** **σὺ δὲ** **παῦε^{PräImv}** **τε** **ὄν^A** **μένος^A** **αὐτὰρ ἔγωγε**
Atreide son lasse ab deinen Zorn-
Atreus son cease your might.

[283] **λίσσομ' ^{PräM/P}** **Ἀχιλλῇ^D** **μεθέμην^{PräInf}** **χόλον^A** **ὃς μέγα** **πᾶσιν^D**
ich bitte dem Achilles auf zugeben Groll,
I beg to Achilles to let go anger,
all to all

[284] **ἔρκος^N** **Ἀχαιοῖσιν^D** **πέλεται^{PräM/P}** **πολέμοιο^G** **κακοῖο^G**
Bollwerk den Achaiern ist des Krieges üblen.
bulwark for Achaeans is being of war of evil.

[285] **τὸν δ' ἀπαμειβόμενος^N ^{PräM/P}** **προσέφη^{AorS}** **κρείων^N** **Ἄγαμέμνων^N**
antwortend sprach an Herr Agamemnon-
answering addressed ruling Agamemnon.

[286] **ναὶ δὲ ταῦτά γε** **πάντα^A** **γέρον^V** **κατὰ** **μοῖραν^A** **ἔειπες^{AorS}**
alles Greis Gebühr sagtest-
all old man measure you said.

[287] ἀλλ' ὁδ' ἀνὴρ^N **ἐθέλει^{Prä}** **περὶ** **πάντων^G** **ἔμμεναι^{PräInf}** **ἄλλων^G**
Mann will alle zu sein
man wants all to be
others,

[288] **πάντων^G** **μὲν κρατέειν^{PräInf}** **ἐθέλει^{Prä}** **πάντεσσι^D** **δ' ἀνάσσειν^{PräInf}**
aller zu herrschen will, allen zu walten,
of all to rule he wants, over all to be lord,

[289] **πᾶσι^D** **δὲ** **σημαίνειν^{PräInf}** **ἅτιν' οὐ πείσεσθαι^{FuM/PIInf}** **οἷώ^{Prä}**
allen zu gebieten, zu gehorchen werden meine ich-
to all to order, to obey I think.

[290] **εἰ δέ μιν** **αἰχμητὴν^A** **ἔθεσαν^{AorS}** **θεοὶ^N** **αἰὲν ἐόντες^N ^{Prä}**
Speer kämpfer machten Götter seiend
spearman they made gods being

[291] **τοῦνεκά** **οἱ προθέουσιν^{Prä}** **ὀνειδέα^A** **μυθήσασθαι^{AorM/PIInf}**
stellen vor Schmähe worte zu reden
they set forth reproaches to utter

[292] **τὸν δ' ἄρ' ὑποβλήδην** **ἡμείβετο^{ImpM/P}** **δῖος^N** **Ἀχιλλεύς^N**
antwortete göttlicher Achilles-
was answering godlike Achilles.

[293] **ἧ γάρ** **κεν δειλός^N** **τε καὶ** **οὔτις^N** **καλεοίμην^{PräM/POp}**
feige nichtsnutzig würde heißen
wretched good for nothing I would be called

[294] εἰ δὴ σοὶ πάν^A ἔργον^A ὑπείξομαι^{FuM/P} ὅττι κεν εἴπῃς^{AorSKnj}
jedes Werk werde weichen
every deed I will yield
du sagest·
you may say·

[295] ἄλλοι^D σιν^D δὴ ταῦτ' ἐπιτέλλεο^{PräM/Plmv} μὴ γὰρ ἔμοιγε
anderen befiehl du,
to others lay commands upon,

[296] σήμαιν' ^{Prälmv}· οὐ γὰρ ἔγωγ' ἔτι σοὶ πείσεσθαι^{FuM/Plmf} οἶω^{Prä}
zeige an· nicht ich meine.
give orders· not I think.

[297] ἄλλο^A δέ τοι ἐρέω^{Fu} σὺ δ' ἐνὶ φρεσὶ^D βάλλεο^{PräM/Plmv} σῇσι^D
anderes werde sagen,
another thing I will say, Sinnen lege hinein
minds put deinen·
your own·

[298] χερσὶ^D μὲν οὐ τοι ἔγωγε μαχήσομαι^{Fu} εἵνεκα κούρης^G
mit Händen werde kämpfen
with hands I will fight der Maid
of the girl

[299] οὔτε σοὶ οὔτε τῷ ἄλλω^D ἐπεὶ μ' ἀφέλεσθέ^{AorM/P} γε δόντες^{N AorS}
anderen, nahmt weg
else, you took away gegeben habend·
having given·

[300] τῶν δ' ἄλλων^G ἅ μοι ἐστὶ^{Prä} θοῇ^D παρὰ νηὶ^D μελαίνῃ^D
anderen ist schnellen
others are swift Schiff
the ship schwarzen
black

[301] τῶν οὐκ ἄν τι φέροις^{PräOp} ἀνελὼν^{N AorS} ἀέκοντος^G ἐμείο·
würdest tragen weg genommen habend
you carry off having taken unwilligen
unwilling

[302] εἰ δ' ἄγε^{Prälmv} μὴν πείρησαι^{AorM/Plmv} ἵνα γνώωσι^{AorKnj} καὶ οἶδε·
auf versuche
come try sie erkennen
they may know

[303] αἶψά τοι αἶμα^A κελαϊνὸν^A ἐρωήσει^{Fu} περὶ δουρί^D
Blut dunkles
blood black wird strömen
will flow Speer.
the spear.

[304] ὥς τῷ γ' ἀντιβίοισι^D μαχεσσαμένω^{DuD Aor} ἐπέεσσιν^D
gegnerischen gekämpft habend
by force having fought mit Worten
with words

[305] ἀνστήτην^{Du AorS} λῦσαν^{Aor} δ' ἀγορὴν^A παρὰ νηυσὶν^D Ἀχαιῶν^G
standen auf, aber
they two arose, they loosened Versammlung
assembly den Schiffen
the ships der Achaier·
of the Achaeans·

[306] Πηλεΐδης^N μὲν ἐπὶ κλισίᾳς^A καὶ νῆας^A ἐΐσας^A
Peleus Sohn Hütten
Peleus son huts Schiffe
ships gleich gefügte
well benched

[307] ἦϊε^{Imp} σὺν τε Μενoitιάδῃ^D καὶ οἷς ἐτάροισιν^D
ging dem Menoitios Sohn
was going Menoetius son Gefährten·
companions·

[308] Ἀτρεΐδης^N δ' ἄρα νῆα^A θοῇ^A ἅλα^A δὲ προέβυσσεν,^{Imp}
 Atreus Sohn Schiff schnelles zum Meer vorschob,
 Atreus son ship swift to the sea was dragging forward,

[309] ἐν δ' ἑρέτας^A ἔκρινεν^{Aor} εἴκοσιν, ἐς δ' ἑκατόμβην^A
 Ruderer wählte aus zwanzig, Hekatombe
 rowers picked out twenty, hecatomb

[310] βῆσε^{AorS} θεῷ,^D ἀνὰ δὲ Χρυσίδα^A καλλιπάρηον^A
 sandte dem Gott, Chryseis schön wangige
 set in motion for the god, Chryseis fair cheeked

[311] εἶσεν^{Aor} ἄγων^N ἐν δ' ἀρχὸς^N ἐβη^{AorS} πολὺ μῆτις^N Ὀδυσσεύς.^N
 setzte führend^{Prä} ἐν Führer ging viel ratender
 sat down leading[·] leader went much counseled
 Odysseus. Odysseus.

[312] οἱ μὲν ἔπειτ' ἀναβάντες^N ἐπέπλεον^{Imp} ὑγρὰ^A κέλευθα,^A
 hinauf gestiegen habend segelten nasse Wege,
 having gone aboard were sailing watery paths,

[313] λαοὺς^A δ' Ἀτρεΐδης^N ἀπολυμαίνεισθαι^{PräM/Plnf} ἄνωγεν^{Per}
 Leute Atreus Sohn sich reinigen befahl[·]
 peoples Atreus son to wash off has commanded[·]

[314] οἱ δ' ἀπελυμαίνοντο^{ImpM/P} καὶ εἰς ἅλα^A λύματα^A βάλλον,^{Imp}
 reinigten sich das Meer Waschwasser warfen,
 were purifying themselves the sea washings were casting,

[315] ἔρδον^{Imp} δ' Ἀπόλλωνι^D τελήεις^A ἑκατόμβας^A
 opfernten dem Apollon vollständige Hekatomben
 were doing to Apollo perfect hecatombs

[316] ταύρων^G ἢ δ' αἰγῶν^G παρὰ θῖν^A ἀλός^G ἀτρυγέτοιο^G
 von Stieren von Ziegen Strand des Meeres un geernteten[·]
 of bulls of goats shore of the sea unharvestable[·]

[317] κνίσῃ^N δ' οὐρανὸν^A ἵκεν^{Aor} ἐλισσομένη^N περὶ καπνῷ.^D
 Fett duft Himmel erreichte sich windend Rauch.
 fat fume heaven reached curling the smoke.

[318] ὥς οἱ μὲν τὰ πένοντο^{ImpM/P} κατὰ στρατόν^A οὐδ' Ἀγαμέμνων^N
 beschäftigten sich Heer[·] Agamemnon
 were toiling camp[·] Agamemnon

[319] λῆγ' ^{Imp} ἐριδος^G τὴν πρῶτον ἐπηπείλησ' ^{Aor} Ἀχιλλῆϊ,^D
 ließ ab vom Streit bedrohte den Achilles,
 ceased from strife he threatened to Achilles,

[320] ἀλλ' ὃ γε Ταλθύβιον^A τε καὶ Εὐρυβάτην^A προσέειπε,^{Aor}
 Talthybios Eurybates sprach an,
 Talthybios Eurybates addressed,

[321] τῷ οἱ ἔσαν^{Imp} κήρυκε^{DuN} καὶ ὀτρυνώ^{DuN} θεράποντε^{DuN}
 waren Herolde flinke Diener[·]
 were heralds busy attendants[·]

[322] ἔρχεσθον^{Du} PräM/Plmv κλισίην^A Πηληϊάδεω^G Ἀχιλλῆος^G
 gehet zum Zelt des Peleiden des Achilleus·
 go you two to the hut of Peleus son of Achilles·

[323] χειρὸς^G ἐλόντ^{DuN} AorS ἀγέμεν^{PräInf} Βρισηίδα^A καλλιπάρηον^A
 an der Hand genommen habend zu führen Briseïs schön wangige·
 by the hand having taken to lead Briseis fair cheeked·

[324] εἰ δέ κε μὴ δῶησιν^{AorKnj} ἐγὼ δέ κεν αὐτὸς^N ἔλωμαι^{AorSKnj}
 gäbe selbst würde nehmen
 he may give my self I may take

[325] ἐλθὼν^N AorS σὺν πλεόνεσσι^D τοῖσι καὶ ῥίγιον^{NKmp} ἔσται^{FuM/P}
 gekommen habend Mehreren· schlimmer wird sein.
 having come more· more dread will be.

[326] ὥς εἰπὼν^N AorS προΐει^{Imp} κρατερὸν^A δ' ἐπὶ μῦθον^A ἔτελλε^{Imp}
 gesagt habend sandte fort, starkes Wort befahl·
 having said he sent forth, strong word was enjoining·

[327] τῷ δ' ἀέκοντε^{DuN} βάτην^{Du} AorS παρὰ θῖν^A ἀλὸς^G ἀτρυγέτοιο^G
 unwillig gingen Strand des Meeres un geernteten,
 unwilling they two went shore of the sea unharvestable,

[328] Μυρμιδόνων^G δ' ἐπὶ τε κλισίας^A καὶ νῆας^A ἰκέσθην^{Du} AorSM/P
 der Myrmidonen Hütten Schiffe kamen,
 of the Myrmidons huts ships they two came,

[329] τὸν δ' εὗρον^{AorS} παρὰ τε κλισίῃ^D καὶ νηϊ^D μελαίνῃ^D
 fanden der Hütte dem Schiffe schwarzen
 they found the hut the ship black

[330] ἤμενον^A PräM/P οὐδ' ἄρα τῷ γε ἰδὼν^N AorS γήθησεν^{AorS} Ἀχιλλεύς^N
 sitzend· gesehen habend freute sich Achilleus.
 sitting· having seen rejoiced Achilles.

[331] τῷ μὲν ταρβήσαντε^{DuN} AorS καὶ αἰδομένῳ^{DuN} PräM/P βασιλῆα^A
 erschrocken habend scheuend den König
 having feared revering the king

[332] στήτην^{Du} AorS οὐδέ τί μιν προσεφώνεον^{Imp} οὐδ' ἐρέοντο^{ImpM/P}
 standen, redeten an fragten·
 they two stood, they addressed were asking·

[333] αὐτὰρ ὁ ἔγνω^{AorS} ἧσιν^D ἐνὶ φρεσὶ^D φώνησέν^{AorS} τε·
 erkannte eigenen Sinnen sprach an
 knew in his own minds spoke

[334] χαίρετε^{PräImv} κήρυκες^N Διὸς^G ἄγγελοι^N ἡδὲ καὶ ἀνδρῶν^G
 seid begrüßt Herolde des Zeus Boten der Menschen,
 hail heralds of Zeus messengers of men,

[335] ἄσσον ἵτ' ^{PräImv}· οὐ τί μοι ὕμεις ἐπαίτιοι^N ἀλλ' ἄγαμέμνων^N
 kommt· nicht sondern
 go· not but

[336] ὁ σφῶϊ προίει^{Imp} Βρισηίδος^G εἵνεκα κούρης.^G
 sendet vor der Briseïs des Mädchens.
 sends forth of the girl.

[337] ἀλλ' ἄγε^{Prälmv} διογενὲς^V Πατρόκλεες^V ἔξαγε^{Prälmv} κούρην^A
 auf gottgeborener Patroklos führe hinaus das Mädchen
 come Zeus born Patroklos lead out the girl

[338] καὶ σφῶϊν δὲς^{AorSImv} ἄγειν^{PräInf} τῷ δ' αὐτῷ μάρτυροι^{DuN} ἔστων^{Du}^{PräImv}
 gib zu führen· Zeugen sollen sein
 give to lead· witnesses let them be

[339] πρὸς τε θεῶν^G μακάρων^G πρὸς τε θνητῶν^G ἀνθρώπων^G
 der Götter seligen sterblichen Menschen
 of the gods blessed of mortal men

[340] καὶ πρὸς τοῦ βασιλῆος^G ἀπηνέος^G εἴ ποτε δ' αὖτε
 Königs un sanften
 the king harsh

[341] χρειῶ^N ἐμείο γένηται^{AorM/PKnf} αἰκέα^A λοιγὸν^N ἀμῦναι^{AorInf}
 Bedarf werde entstehen schändlichen Verderben abzuwehren
 need may happen shameful ruin to ward off

[342] τοῖς ἄλλοις^D ἢ γὰρ ὁ γ' ὀλοῖσι^D φρεσὶ^D θύει^{Prä}
 anderen· verderblichen Sinnen tobt,
 others· destructive in mind storms,

[343] οὐδέ τι οἶδε^{Per} νοῆσαι^{AorInf} ἅμα πρόσσω καὶ ὀπίσσω,
 weiß zu denken
 he knows to understand

[344] ὅπως οἱ παρὰ νηυσὶ^D σοῖσι^N μαχέοιντο^{PräM/POp} Ἀχαιοί.^N
 den Schiffen heil kämpfen die Achaier.
 the ships safe would fight Achaeans.

[345] ὣς φάτο^{ImpM/P} Πάτροκλος^N δὲ φίλῳ^D ἔπεπείθεθ' ^{ImpM/P} ἑταίρῳ^D
 sprach, Patroklos dem lieben gehorchte Gefährten,
 he spoke Patroklos to dear was obeying companion,

[346] ἐκ δ' ἄγαγε^{AorS} κλισίης^G Βρισηίδα^A καλλιπάρηον^A
 führte heraus der Hütte Briseïs schön wangige,
 led out of the hut Briseïs fair cheeked,

[347] ὤκε^{AorS} δ' ἄγειν^{PräInf} τῷ δ' αὐτίς ἵτην^{Du}^{AorS} παρὰ νῆας^A Ἀχαιῶν^G
 gab zu führen· they two went den Schiffen der Achaier.
 gave to lead· they two went the ships of the Achaeans.

[348] ἦ δ' ἀέκουσ' ^N ἅμα τοῖσι γυνὴ^N κίεν^{Imp} αὐτὰρ Ἀχιλλεύς^N
 unwillig Frau ging· Achilles
 unwilling woman went· Achilles

[349] δακρύσας^N^{AorS} ἐτάρων^G ἄφαρ ἔζετο^{ImpM/P} νόσφι λίσσθεις^N^{Aor}
 geweint habend der Gefährten setzte sich beiseite gegangen seiend,
 having wept of companions sat having withdrawn,

[350] θῖν^A ἔφ' ἀλός^G πολὶ^{ῆς}^G ὀρόων^N ^{Prä} ἐπ' ἀπείρου^A πόντον^A
 am Strand des Meeres grauen, schauend un endlichen Meer·
 shore of the sea grey, seeing boundless sea·

[351] πολλὰ^A δὲ μητρὶ^D φίλῃ^D ἤρῃσατο^{AorM/P} χεῖρας^A ὀρεγνύς^N ^{Prä}
 vieles der Mutter lieben flehte die Hände ausstreckend·
 many to mother dear he prayed hands stretching·

[352] μήτε^V ἔπει μ' ἔτεκέ^{AorS} γε μινυ^N θάδιόν^A περ ἐόντα^A ^{Prä}
 Mutter gebarst kurz lebig seiend,
 mother you bore very short lived being,

[353] τιμὴν^A πέρ μοι ὀφείλλει^{Imp} Ὀλύμπιος^N ἐγγυαλίξαι^{AorInf}
 Ehre hätte geben sollen der Olympier in die Hand legen
 honor ought the Olympian to place in hand

[354] Ζεὺς^N ὀψιβρεμέτης^N νῦν δ' οὐδέ με τυτθόν^A ἔτισεν^{AorS}
 Zeus hoch donnernder ein wenig ehrte·
 Zeus high thundering· a little honored·

[355] ἦ γάρ μ' Ἀτρείδης^N εὐρὺν^N κρείων^N Ἀγαμέμνων^N
 Atreus Sohn weit herrschender Agamemnon
 Atreus son wide ruling Agamemnon

[356] ἡτίμῃσεν^{Aor} ἐλὼν^N ^{AorS} γὰρ ἐχει^{Prä} γέρας^A αὐτὸς ἀπούρας^N ^{Aor}
 entehrte genommen habend hat Ehr gabe weg genommen habend·
 dishonored· having taken holds prize having taken away·

[357] ὥς φάτο^{ImpM/P} δάκρυ^A χέων^N ^{Prä} τοῦ δ' ἔκλυε^{Imp} πότνια^N μήτηρ^N
 sprach Träne gießend, hörte herrliche Mutter
 spoke tear shedding, was hearing august mother

[358] ἡμένη^N ^{PerM/P} ἐν βένθεσσιν^D ἀλός^G παρὰ πατρί^D γέροντι^D
 sitzend Tiefen des Meeres dem Vater greisen·
 sitting the depths of sea to father old·

[359] καρπαλίμως δ' ἀνέδυ^{AorS} πολὶ^{ῆς}^G ἀλός^G ἥτ' ὁμίχλη^N
 tauchte auf des grauen Meeres Nebel,
 rose up of grey of sea mist,

[360] καὶ ῥα παροιθ' αὐτοῖο καθέζετο^{ImpM/P} δάκρυ^A χέοντος^G ^{Prä}
 setzte sich Träne gießenden,
 was sitting was shedding,

[361] χειρὶ^D τέ μιν κατέρεξε^{Aor} ἔπος^A τ' ἔφατ' ^{ImpM/P} ἔκ τ' ὀνόμαζε^{Imp}
 mit Hand streichelte Wort sprach nannte·
 with hand stroked word was saying was naming·

[362] τέκνον^N τί κλαίεις^{Prä} τί δέ σε φρένας^A ἵκετο^{AorS} πένθος^N
 Kind weinst du Sinn kräfte erreichte Kummer
 child do you weep minds came upon grief

[363] ἐξαύδα^{PräImv} μὴ κεῦθε^{PräImv} νόω^D ἵνα εἶδομεν^{AorKnj} ἄμφω^N
 sprich heraus, verberge im Sinn, wir sehen
 speak out, hide in mind, we may see

[364] τὴν δὲ βαρὺ^A στενάχων^N ^{Prä} προσέφη^{AorS} πόδας^A ὥκυν^N Ἀχιλλεύς·^N
schwer seufzend sprach an Füße schneller Achilles·
heavy groaning spoke feet swift Achilles·

[365] οἶσθα·^{Per} τί ἦ τοι ταῦτα ἰδυίη^D ^{Per} πάντ'·^A ἀγορεύω^{Prä}
du weißt· wissenden alles sage
you know· knowing all I speak

[366] ὥχόμεθ'·^{ImpM/P} ἐς Θήβην^A ἱερὴν^A πόλιν^A Ἡετίωνος·^G
wir gingen Theben heilige Stadt des Eëtion,
we went Thebes sacred city of Eetion,

[367] τὴν δὲ διεπράθο^{AorS} μέν^{AorS} τε καὶ ἤγομεν^{Imp} ἐνθάδε πάντα·^A
aus plünderten führten
we sacked utterly we brought
alles· all·

[368] καὶ τὰ μὲν εὖ δάσσαντο^{Aor} μετὰ σφίσιν υἱες^N Ἀχαιῶν·^G
teilten sich Söhne
they apportioned sons
der Achaier, of Achaeans,

[369] ἐκ δ' ἔλον^{AorS} Ἀτρείδην^D Χρυσίδα^A καλλιπάρηον·^A
nahmen für den Atreiden Chryseïs schön wangige.
they took to Atreus son Chryseis fair cheeked.

[370] Χρύσης^N δ' αὖθ' ἱερεὺς^N ἐκτεβόλου^G Ἀπόλλωνος^G
Chryses Chryses Priester fern treffenden des Apollon
Chryses priest of far shooting of Apollo

[371] ἦλθε^{AorS} θοᾶς^A ἐπὶ νῆας^A Ἀχαιῶν^G χαλκοχιτώνων^G
kam schnelle Schiffen der Achaier bronze panzer tragenden
came swift ships of Achaeans bronze clad

[372] λυσόμενός^N ^{Fu} τε θυγάτρα^A φέρων^N ^{Prä} τ' ἀπερείσι^A ἄποινα·^A
lösen werdend Tochter bringend un ermessliche Löse gelder,
about to ransom daughter carrying boundless ransoms,

[373] στέμματ'·^A ἔχων^N ^{Prä} ἐν χερσίν^D ἐκτεβόλου^G Ἀπόλλωνος^G
Binden haltend Händen fern treffenden des Apollon
garlands having hands of far shooting of Apollo

[374] χρυσέῳ^D ἀνὰ σκῆπτρῳ·^D καὶ λίσσεται^{ImpM/P} πάντας^A Ἀχαιοὺς·^A
goldenen Szepter, bat alle Achaier,
on golden scepter, was entreating all Achaeans,

[375] Ἀτρεΐδαι^{DuA} δὲ μάλιστα δύο κοσμήτορες^{DuN} λαῶν·^G
Atreiden zwei Ordner der Leute.
the sons of Atreus two marshals of peoples.

[376] ἔνθ' ἄλλοι^N μὲν πάντες^N ἐπευφήμησαν^{Aor} Ἀχαιοί^N
andere alle zustimmten Achaier
other all approved Achaeans

[377] αἰδεῖσθαι^{PräM/PlInf} θ' ἱερῆα^A καὶ ἀγλάα^A δέχθαι^{AorInf} ἄποινα·^A
zu ehren Priester herrliche an nehmen Löse gelder-
to revere priest priestly to accept ransoms·

[378] ἀλλ' οὐκ Ἀτρεΐδῃ^D Ἀγαμέμνονι^D ἥνδανε^{Imp} θυμῷ,^D
 dem Atreiden Agamemnon
 to Atreus son to Agamemnon
 was pleasing dem Sinn,
 to spirit,

[379] ἀλλὰ κακῶς ἀφίει,^{Imp} κρατερόν^A δ' ἐπὶ μῦθον^A ἔτελλε·^{Imp}
 schickte fort, was sending away, starkes strong Wort word befahl· was ordering·

[380] χῳόμενος^N δ' ὁ γέρον^N πάλιν ὤχετο·^{ImpM/P} τοῖο δ' Ἀπόλλων^N
 zürnend being angry Greis old man ging fort· went· Apollon Apollo

[381] εὐξαμένου^G ἤκουσεν,^{Aor} ἐπεὶ μάλα οἱ φίλος^N ἦεν,^{Imp}
 gebetet habenden having prayed hörte, heard, lieb dear war, was,

[382] ἤκε^{AorS} δ' ἐπ' Ἀργείοισι^D κακὸν^A βέλος·^A οἱ δέ νυ λαοὶ^N
 sandte sent die Argiver the Argives böses evil Geschoss· shaft· Leute peoples

[383] θνήσκον^{Imp} ἐπασσύτεροι,^{NKmp} τὰ δ' ἐπώχετο^{ImpM/P} κῆλα^N θεοῖο^G
 starben were dying immer dichter, more frequent, gingen gegen were going against Pfeile shafts des Gottes of the god

[384] πάντῃ ἀνὰ στρατὸν^A εὐρὺν^A Ἀχαιῶν·^G ἄμμι δὲ μάντις^N
 Heer army weit wide der Achaier· of Achaeans· Seher seer

[385] εὖ εἰδὼς^N ἀγόρευε^{Imp} θεοπροπίας^A ἐκάτοιο·^G
 wissend having known verkündete was speaking Götter sprüche oracles des fern schießenden. of the far shooter.

[386] αὐτίκ' ἐγὼ πρῶτος^{NSup} κελόμην^{Aor} θεόν^A ἰλάσκεσθαι·^{PräM/PIInf}
 als Erster first befahl ich was urging den Gott god zu versöhnen· to appease·

[387] Ἀτρεΐωνα^A δ' ἐπειτα χόλος^N λάβεν,^{Aor} αἶψα δ' ἀναστὰς^N ἈορS
 den Atreiden Agamemnon's son Zorn anger ergriff, took, auf gestanden habend having risen

[388] ἠπεύλησεν^{Aor} μῦθον^A ὃ δὴ τετελεσμένος^N ἐστί·^{Prä}
 drohte threatened Wort word vollendet seiend accomplished ist· is·

[389] τὴν μὲν γὰρ σὺν νηϊ^D θοῇ^D ἐλίκωπες^N Ἀχαιοὶ^N
 Schiff ship schnelllem swift roll äugige bright eyed Achaier Achaeans

[390] ἐς Χρύσην^A πέμπουσιν,^{Prä} ἄγουσι^{Prä} δὲ δῶρα^A ἄνακτι·^D
 Chryse Chryse senden, they send, führen they lead Gaben gifts dem Herrn· to the lord·

[391] τὴν δὲ νέον κλισίῃθεν ἔβαν^{AorS} κήρυκες^N ἄγοντες^N Prä
 gingen went Herolde heralds führend leading

- [392] κούρη^N | Βρισηῖος^G | τήν | μοι | δόσαν^{AorS} | υἱες^N | Ἀχαιῶν.^G
Mädchen | des Brises | | | gaben | Söhne | der Achaier.
girl | of Briseus | | | they gave | sons | of Achaeans.
- [393] ἀλλὰ σὺ | εἰ | δύνασαι^{PräM/P} | γε | περὶ | ρίσχεο^{AorImv} | παιδὸς^G | ἐξ ἑός.^G
 | | kannst | | halte ab | des Sohnes | eigenen.
 | | are able | | ward off | of child | own.
- [394] ἐλθοῦς^N | Οὐλύμπου^A | δὲ Δί^A | λίσαι^{AorInf} | εἴ ποτε | δὴ τι
gekommen seiend | zum Olymp | Zeus | zu bitten, | |
having come | to Olympus | Zeus | to beseech, | |
- [395] ἡ ἔπει^D | ὧν^A | σασ^{Aor} | κραδί^N | Διὸς^G | ἡ καὶ | ἔργω.^D
durch Wort | | nutzt | Herz | des Zeus | | durch Tat.
with word | | you benefited | heart | of Zeus | | with deed.
- [396] πολλάκι | γάρ σεο | πατρὸς^G | ἐνὶ μεγάροισιν^D | ἤκουσα^{Aor}
 | | Vaters | Hallen | hörte ich
 | | of father | halls | I heard
- [397] εὐχομένης^G | ὅτ' ἐφ^{PräM/P} | ησθα^{ImpM/P} | κε | λαινεφέ^{iD} | Κρονίωνι^D
betend | sagtest du | dunkel wolkigen | Kroniden
praying | you were saying | to dark clouded | to Cronion
- [398] οἷ^N | ἐν | ἀθανάτοισιν^D | ἀεικέα^A | λοιγὸν^A | ἀμύναι^{AorInf}
allein | Unsterblichen | schändlichen | Verderben | abwehren,
alone | immortals | shameful | ruin | to ward off,
- [399] ὁππότε | μιν ξυν^{AorInf} | δῆσαι | Ὀλύμπιοι^N | ἤθελον^{Imp} | ἄλλοι^N
 | zu binden | Olympier | wollten | andere
 | to bind together | Olympians | were willing | others
- [400] Ἥρη^N | τ' ἡδὲ Ποσειδάων^N | καὶ | Παλλὰς^N | Ἀθήνη^N
Hera | Poseidon | Pallas | Athene-
Hera | Poseidon | Pallas | Athena.
- [401] ἀλλὰ σὺ | τόν γ' ἐλ^{AorS} | θοῦσα^N | θεῖ^N | ἅπερ | λύσας^{Aor} | δεσμῶν,^G
 | gekommen seiend | Göttin | löstest | von Fesseln,
 | having come | goddess | you loosed | from bonds,
- [402] ὥχ' ἐκατόγχειρον^A | καλέσας^N | ἐς | μακρόν^A | Ὀλυμπον,^A
 | | gerufen habend | weiten | Olymp,
 | | having called | long | Olympus,
- [403] ὃν Βριάρεων^N | καλέουσι^{Prä} | θεοί^N | ἄνδρες^N | δέ τε | πάντες^N
Briareos | nennen | Götter, | Männer | alle
Briareus | they call | gods, | men | all
- [404] Αἰγαίω^N | ὃ γὰρ | αὐτε βίην^A | οὐ | πατρὸς^G | ἀμείνων^{NKmp}
Aigaion, | Kraft | Vaters | besser-
Aegaeon, | might | of father | better.
- [405] ὃς ῥα παρὰ Κρονίωνι^D | καθεζέτο^{ImpM/P} | κούδει^D | γαίω^N
 | setzte sich | im Ruhm | sich freuend-
 | to Cronion | was sitting | in glory | rejoicing.

[406] τὸν καὶ ὃ πέδεισαν^{Aor} μάκαρες^N θεοὶ^N οὐδ' ἔτ' ἔδησαν^{Aor}
fürchteten they feared selige blessed Götter gods banden. they bound.

[407] τῶν νῦν μιν μνήσασα^{N AorM/P} παρῆζο^{AorImv} καὶ λαβέ^{AorImv} γούνων^G
erinnert habend having reminded setze dich neben sit beside fasse take der Knie of knees

[408] αἶ κέν πως ἐθέλῃσιν^{PräKnj} ἐπὶ Τρῷ εἰσιν^D ἀρῆξαι^{AorInf}
er möge wollen may be willing Troern Trojans beistehen, to help,

[409] τοὺς δὲ κατὰ πρύμνας^A τε καὶ ἄμφ' ἅλα^A ἔλσαι^{AorInf} Ἀχαιοὺς^A
Heck sterns das Meer sea zu drängen to drive Achaier Achaeans

[410] κτεινομένους^{A PräM/P} ἵνα πάντες^N ἐπαύρωνται^{PräM/PKnj} βασιλῆος^G
getötet werdende, being killed, alle all erfahren may reap des Königs, of the king,

[411] γινῶ^{AorOp} δὲ καὶ Ἀτρεΐδης^N εὐρύ^N κρείων^N Ἀγαμέμνων^N
erkenne may know Atreide Atreus son weit wide herrschend ruling Agamemnon Agamemnon

[412] ἦν ἄτην^A ὅτ' ἄριστον^{NSup} Ἀχαιῶν^G οὐδὲν ἔτισεν^{Aor}
Verblendung ruin Besten best der Achaier of Achaeans ehrte. he honored.

[413] τὸν δ' ἡμείβετ'^{ImpM/P} ἔπειτα Θέτις^N κατὰ δάκρυ^A χέουσα^{N Prä}
antwortete was answering Thetis Thetis Träne tear gießend· pouring·

[414] ὦ μοι τέκνον^N ἐμόν^N τί νύ σ' ἔτρεφον^{Imp} αἰνὰ^A τε κοῦσα^{N AorS}
Kind child mein, mine, nähre ich I reared schreckliche dreadful geboren habend having borne

[415] αἶθ' ὄφελες^{AorOp} παρὰ νηυσὶν^D ἀδάκρυτος^N καὶ ἀπήμων^N
solltest du you should have den Schiffen ships tränen los tearless leid frei unharmed

[416] ἧσθαι^{PräM/PlInf} ἐπεὶ νύ τοι αἴσα^N μίνυνθά περ οὐ τι μάλα δῆν·
zu sitzen, to sit, Anteil Schicksal fate

[417] νῦν δ' ἅμα τ' ὠκύμορος^N καὶ ὀϊζυρὸς^N περὶ πάντων^G
früh sterbend quick to die elend wretched allen of all

[418] ἔπλεο^{Aor} τῷ σε κακῇ^D αἴσῃ^D τέκον^{AorS} ἐν μεγάροις^D
wurdst· you were· mit üblem with evil Anteil Schicksal fate gebär ich I bore Hallen. halls.

[419] τοῦτο δέ τοι ἐρέουσα^{N Fu} ἔπος^A Διὶ^D τερπικεραύνῳ^D
werdend sagend going to say Wort word dem to Zeus Blitz liebenden delighting in thunder bolt

[420] εἴμ' ^{Prä} αὐτὴ πρὸς Ὀλυμπον^A ἀγάννιφον^A αἶ κε πίθηται. ^{AorM/PKñj}
 gehe ich Olymp sehr schneebedeckten gehorche er.
 I go Olympus very snowy he may obey.

[421] ἀλλὰ σὺ μὲν νῦν νηυσὶ^D παρήμενος^{N PräM/P} ὠκυπόροιςι^D
 bei Schiffen sitzend neben schnell fahrenden
 by the ships sitting beside with swift sailing

[422] μῆνι' ^{PräImv} Ἀχαιοῖσιν, ^D πολέμου^G δ' ἀποπαύεο ^{PräM/Plmv} πάμπαν.
 zürne den Achaïern, von Krieg höre auf
 be angry at the Achaeans, of war cease from

[423] Ζεὺς^N γὰρ ἐς Ὠκεανὸν^A μετ' ἀμύμονας^A Αἰθιοπῆας^A
 Zeus Okeanos untadeligen Äthiopiern
 Zeus Oceanus blameless Ethiopians

[424] χθιζὸς ἔβη ^{AorS} κατὰ δαῖτα, ^A θεοὶ^N δ' ἅμα πάντες^N ἔποντο. ^{ImpM/P}
 ging Gastmahl, Götter alle folgten.
 went feast, gods all were following.

[425] δωδεκάτῃ^D δέ τοι αὐτίς ἐλεύσεται ^{FuM/P} Οὐλύμπον^A δέ,
 am zwölften wird kommen den Olymp
 on the twelfth will come Olympus

[426] καὶ τότε ἔπειτά τοι εἴμι ^{Prä} Διὸς^G ποτὶ χαλκοβατές^A δῶ, ^A
 gehe ich des Zeus ehern bronze floored Haus,
 I go of Zeus of Zeus house,

[427] καί μιν γουνάσομαι ^{FuM/P} καί μιν πείσεσθαι ^{FuM/Plnf} ὀίω. ^{Prä}
 werde flehen wird sich überzeugen ich meine.
 I will grasp by the knees to be persuaded I think.

[428] ὥς ἄρα φωνήσας^{N Aor} ἀπεβήσετο, ^{AorM/P} τὸν δὲ λίπ' ^{AorS} αὐτοῦ
 gesprochen habend ging weg, ließ
 having spoken she departed, left

[429] χῳμένον^{A PräM/P} κατὰ θυμὸν^A ἐϋζώνοιο^G γυναικὸς^G
 zürnend seiend Sinn wohl gegürteten Frau
 being angry mind of well girdled of woman

[430] τήν ρα βίῃ^D ἀέκοντος^G ἀπηύρων. ^{Aor} αὐτὰρ Ὀδυσσεὺς^N
 mit des Unwilligen wegnahmen. Odysseus
 by force of the unwilling they were taking away. Odysseus

[431] ἐς Χρύσην^A ἵκανεν ^{AorS} ἄγων^{N Prä} ἱερὴν^A ἑκατόμβην. ^A
 Chryse kam an führend heilige Hekatombe.
 Chryse an came bringing sacred hecatomb.

[432] οἱ δ' ὅτε δὴ λιμένος^G πολυβενθέος^G ἐντὸς ἵκοντο ^{AorM/P}
 des Hafens viel tiefen kamen an
 of harbor very deep they came

[433] ἱστία^A μὲν στείλαντο, ^{AorM/P} θέσαν ^{AorS} δ' ἐν νηὶ^D μελαίνῃ, ^D
 Segel bargen sie, setzten Schiff schwarzem,
 sails they furled, they placed ship black,

[434] ἰστὸν^A δ' ἰστοδόκῃ^D πέλασαν^{Aor} προτόνοισιν^D ὑφέντες^{N Aor}
 Mast zu Mast halter brachten mit Vorseil Tauen herab gelassen habend
 mast to mast holder they brought with forestays having let down

[435] καρπαλίμως, τὴν δ' εἰς ὄρμον^A προέρεσαν^{Aor} ἐρετμοῖς.^D
 Hafen vorwärts ruderten mit Rudern.
 anchorage they rowed forward with oars.

[436] ἐκ δ' εὐνὰς^A ἔβαλον,^{Aor} κατὰ δὲ πρυμνῆσι^D ἔδησαν.^{Aor}
 Taue warfen, Heck teile banden fest.
 moorings they cast, stern cables they fastened.

[437] ἐκ δὲ καὶ αὐτοὶ βαῖνον^{Imp} ἐπὶ ῥηγμῖνι^D θαλάσσης.^G
 gingen Brandungs saum des Meeres,
 went surf of sea,

[438] ἐκ δ' ἑκατόμβην^A βῆσαν^{AorS} ἐκὼς^D Ἀπόλλωνι.^D
 Hekatombe führten fern schießenden Apollon-
 hecatomb they set out for far shooting to Apollo.

[439] ἐκ δὲ Χρῦσηϊς^N νηὸς^G βῆ^{AorS} ποντοπόροιο.^G
 Chryseis des Schiffes ging
 Chryseis of ship went
 meer fahrenden.
 seafaring.

[440] τὴν μὲν ἔπειτ' ἐπὶ βωμόν^A ἄγων^{N Prä} πολὺμητις^N Ὀδυσσεὺς^N
 Altar führend viel ratender Odysseus
 altar leading much counseled Odysseus

[441] πατρὶ^D φίλῳ^D ἐν χερσὶ^D τίθει^{Imp} καὶ μιν προσέειπεν.^{AorS}
 dem Vater lieb Händen setzte redete an-
 to father dear hands was placing addressed.

[442] ὦ Χρῦση,^V πρό μ' ἔπεμψεν^{Aor} ἄναξ^N ἀνδρῶν^G Ἀγαμέμνων^N
 Chryses, sandte Herr der Männer Agamemnon
 Chryses, sent lord of men Agamemnon

[443] παῖδά^A τε σοὶ ἀγέμεν,^{AorInf} Φοῖβῳ^D θ' ἱερὴν^A ἑκατόμβην^A
 Mädchen zu führen, für Phoibos heilige Hekatombe
 child to lead, to Phoebus sacred hecatomb

[444] ῥέξαι^{AorInf} ὑπὲρ Δαναῶν^G ὄφρ' ἱλασόμεσθα^{AorM/PKnf} ἄνακτα,^A
 zu vollziehen der Danaer besänftigen wir den Herrn,
 to perform of Danaans we may propitiate lord,

[445] ὃς νῦν Ἀργεῖοισι^D πολύστονα^A κήδε'^A ἐφῆκεν.^{Aor}
 den Argivern viel stöhnende Kummernisse auferließ.
 to Argives very sorrowful cares has sent.

[446] ὥς εἰπὼν^{N Aor} ἐν χερσὶ^D τίθει^{Imp} ὃ δὲ δέξατο^{AorM/P} χαίρων^{N Prä}
 gesagt habend Händen setzte, nahm an sich freuend
 having said hands was placing, received rejoicing

[447] παῖδα^A φίλῳ^A τοὶ δ' ὦκα θεῷ^D ἱερὴν^A ἑκατόμβην^A
 Mädchen lieb- dem Gott heilige Hekatombe
 child dear- to the god sacred hecatomb

[448] ἐξεί|ης ἔ|στησαν^{Aor} ἐ|ύδμη|τον^A περὶ |βωμόν,^A
stellten
they set up wohl gebaut
weil built Altar,
altar,

[449] χερνί|ψαντο^{AorM/P} δ' ἔ|πειτα καὶ οὐλοχύ|τας^A ἀνέ|λοντο.^{AorM/P}
wuschen sich
they washed hands Gersten körner
barley sprinkles nahmen auf.
took up.

[450] τοῖσιν |δὲ Χρύ|σης^N μεγάλ' |εὔχετο^{ImpM/P} χεῖρας^A ἀ|νασχών.^{N Aor}
Chryses
Chryses betete
was praying Hände
hands empor gehoben habend.
having raised.

[451] κλυθί^{AorImv} μευ |ἀργυρό|τοξ',^V ὃς |Χρύσην^A ἀμφιβέ|βηκας^{Per}
höre
hear Silber bogen,
silver bowed, Chryse
Chryse um schritten hast
you have stood around

[452] Κίλλαν^A |τε ζαθέ|ην^A Τενέ|δοιό^G τε |ἱφι ἀ|νάσσεις.^{Prä}
Killa
Killa heilige
holy von Tenedos
of Tenedos herrschst.
you rule.

[453] ἧ μὲν |δὴ ποτ' ἐ|μεῦ πάρος |ἐκλυες^{Imp} εὐξαμέ|νοιο,^{G AorM/P}
hörtest
you were hearing gebetet habenden,
having prayed of,

[454] τίμη|σας^{Aor} μὲν ἐ|μέ, μέγα |δ' ἵψαο^{AorM/P} λαόν^A Ἀ|χαιῶν.^G
ehrtest
you honored bedrücktest
you pressed hard Volk
people der Achaier.
of Achaeans.

[455] ἦδ' ἔτι |καὶ νῦν |μοι τόδ' ἐ|πικρή|ηνον^{AorImv} ἐ|έλδωρ.^A
erfülle
fulfill Wunsch.
desire.

[456] ἦδη |νῦν Δαναοῖσιν^D ἀ|εικέα^A λοιγόν^A ἄ|μυνον.^{AorImv}
den Danaern
for Danaans schändlichen
shameful Verderben
bane wehre ab.
ward off.

[457] ὥς ἔφατ'^{Imp} εὐχόμε|νος,^{N PräM/P} τοῦ |δ' ἐκλυε^{Imp} Φοῖβος^N Ἀ|πόλλων.^N
sprach
was speaking betend,
praying, hörte
was hearing Phoibos
Phoebus Apollon.
Apollo.

[458] αὐτὰρ ἐ|πεὶ ῥ' εὔ|ξαντο^{AorM/P} καὶ οὐλοχύ|τας^A προβά|λοντο,^{AorM/P}
beteten sie
they prayed Gersten körner
barley sprinkles warfen vor,
threw forward,

[459] αὔερυ|σαν^{Aor} μὲν |πρῶτα καὶ |ἔσφα|ξαν^{Aor} καὶ ἔ|δειραν,^{Aor}
zogen auf
they flayed schlachteten
they slaughtered häuteten,
they flayed,

[460] μηρούς^A |τ' ἐξέτα|μον^{Aor} κατὰ |τε κνί|ση^D ἐκά|λυψαν^{Aor}
Schenkel
thighs schnitt aus
cut out Fett duft
with fat fume bedeckten
covered

[461] δίπτυχα^A |ποιή|σαντες,^{N Aor} ἐπ' |αὐτῶν |δ' ὠμοθέ|τησαν.^{Aor}
zweifach
double fold gemacht habend,
having made, roh legten.
laid raw pieces.

[462] καίῃ Imp δ' ἐπὶ σχίζης^D ὁ γέρον^N ἐπὶ δ' αἶθοπα^A οἶνον^A
 brannte Scheiten Greis, funkelnd roten Wein
 was burning logs old man, shining red

[463] λείβε· Imp νέοι^N δὲ παρ' αὐτὸν ἔχον Imp πεμπώβολα^A χερσίν^D
 goß· Jünglinge hielten fünf zackige Gabeln mit Händen.
 was pouring young men were holding five pronged forks with hands.

[464] αὐτὰρ ἐπεὶ κατὰ μῆρε^A κάη^{Aor} καὶ σπλάγχνα^A πάσαντο^{AorM/P}
 Schenkel verbrannt wurden Eingeweide kosteten sie,
 thighs had burned inner parts tasted,

[465] μίστυλ λόν^{Imp} τ' ἄρα τάλλα καὶ ἀμφ' ὅβελοι^D ἔπειραν^{Aor}
 zerstückelten Spießen spießten,
 they cut up spits stuck on,

[466] ὥπτησαν^{Aor} τε περιφραδέως, ἐρύσαντό^{AorM/P} τε πάντα.
 rösteten zogen ab
 they roasted drew off

[467] αὐτὰρ ἐπεὶ παύσαντο^{AorM/P} πόνου^G τετύκοντό^{ImpM/P} τε δαῖτα^A
 hörten auf von Mühe bereitet hatten sie Mahl
 they ceased of toil they had prepared feast

[468] δαίνυντ' ^{ImpM/P} οὐδέ τι θυμὸς^N ἐδεύετο ^{ImpM/P} δαιτὸς^G ἐΐσης^G
 aßen, Sinn mangelte an Mahl gleichem.
 were feasting, heart was lacking of feast equal.

[469] αὐτὰρ ἐπεὶ πόσι^G ος^G καὶ ἐδητύος^G ἐξ ἔρου^A ἔντο^{AorM/P}
 des Trankes der Speise Verlangen ließen ab,
 of drink of food desire they put away,

[470] κοῦροι^N μὲν κρητῆρας^A ἐπεστέψαντο^{AorM/P} ποτοῖο^G
 Jünglinge Misch krüge füllten an des Getränks,
 youths mixing bowls crowned of drink,

[471] νώμησαν^{Aor} δ' ἄρα πᾶσιν^D ἐπαρξάμενοι^N δεπάεσσιν^D
 verteilten allen begonnen habend Bechern·
 distributed to all having filled first with cups·

[472] οἱ δὲ πανημέριοι^N μολπῇ^D θεὸν^A ἱλάσκοντο^{ImpM/P}
 den ganzen Tag mit Gesang den Gott versöhnten
 all day with song god were propitiating

[473] καλὸν^A αἰείδοντες^N παιήονα^A κοῦροι^N Ἀχαιῶν^G
 schönen singend Paeen Jünglinge der Achaier
 beautiful singing paean youths of Achaeans

[474] μέλποντες^N ἑκάεργον^A ὃ δὲ φρένα^A τέρπετ' ^{ImpM/P} ἀκούων^N
 feiernd fern wirkenden· Sinn freute sich hörend.
 celebrating far working· mind was delighting hearing.

[475] ἥμος δ' ἡέλιος^N κατέδυ^{Aor} καὶ ἐπὶ κνέφας^A ἦλθε^{Aor}
 Sonne unterging Dunkel kam,
 sun set darkness came,

[476] δὴ τότε κοιμήσαντο^{AorM/P} παρὰ πρυμνήσια^A νηός·^G
 schlieften sich they lay to rest Heck teilen stern cables des Schiffes· of ship·

[477] ἥμος δ' ἠριγέ·νεια^N φά·νη^{Aor} ῥοδοδάκτυλος^N Ἥως,^N
 früh geborene early born erschien appeared rosen fingrige rosy fingered Eos, Dawn,

[478] καὶ τότε ἔπειτ' ἀνάγοντο^{ImpM/P} μετὰ στρατὸν^A εὐρὺν^A Ἀχαιῶν·^G
 fuhren hinaus were putting to sea Heer army weit wide der Achaier· of Achaeans·

[479] τοῖσιν δ' ἱκμενον^A οὖρον^A ἔει·^{Imp} ἐκάεργος^N Ἀπόλλων·^N
 günstigen fair blowing Wind wind sandte was sending fern wirkender far working Apollon· Apollo·

[480] οἱ δ' ἱστὸν^A στήσαντ'^{N AorS} ἀνά θ' ἱστία^A λευκὰ^A πέτασσαν,^{Aor}
 Mast mast aufgestellt habend having set up Segel sails weiße white breiteten, spread,

[481] ἐν δ' ἄνεμος^N πρήσεν^{AorS} μέσον^A ἱστίον,^A ἀμφὶ δὲ κύμα^N
 Wind wind blähte filled mittleres middle Segel, sail, Woge wave

[482] στεῖρῃ^D πορφύρεον^N μεγάλ' ἴαχε^{Imp} νηός^G ἰούσης·^{G Prä}
 am Kiel to the keel purpurnes dark purple tönte was roaring des Schiffes of the ship gehend· going·

[483] ἡ δ' ἔθε·εν^{Imp} κατὰ κύμα^A δι·απρήσ·σουσα^{N Prä} κέ·λευθον·^A
 rannte was running Woge wave durch querend making her way through Weg. path.

[484] αὐτὰρ ἐπεὶ ῥ' ἔϊκοντο^{AorS} κατὰ στρατὸν^A εὐρὺν^A Ἀχαιῶν,^G
 gelangten had come Heer army weites wide der Achaier, of the Achaeans,

[485] νῆα^A μὲν οἳ γε μέλαιναν^A ἐπ' ἡπείροιο^G ἔρυσσαν^{Aor}
 Schiff ship schwarze black des Festlandes of the mainland zogen dragged

[486] ὑποῦ ἐπὶ ψαμάθοις,^D ὑπὸ δ' ἔρματα^A μακρὰ^A τά·νυσσαν·^{Aor}
 Sanden, sands, Stützen props lange long spannten· stretched·

[487] αὐτοὶ δ' ἐσκίδ·ναντο^{ImpM/P} κατὰ κλισί·ας^A τε νέ·ας^A τε.
 zerstreuten sich were scattering Hütten huts Schiffe ships

[488] αὐτὰρ ὃ μήνιε^{Imp} νηυσὶ^D παρήμενος^{N PräM/P} ὠκυπόροισι^D
 zürnte was angry bei den Schiffen at the ships sitzend sitting beside schnell fahrenden swift sailing

[489] διογε·νής^N Πηληϊός^G υἱός^N πόδας^A ὠκύς^N Ἀχιλλεύς·^N
 Zeus geborener Zeus born des Peleus of Peleus Sohn son Füße feet schneller swift Achilles· Achilles·

[490] οὐτέ ποτ' εἰς ἀγορὴν^A πωλέσκετο^{ImpM/P} κυδιάνειραν^A
 Versammlung ging gewöhnlich ruhm bringende
 assembly used to go glory granting

[491] οὐτέ ποτ' ἐς πόλεμον,^A ἀλλὰ φθινύθεσκε^{Imp} φίλον^A κῆρ^A
 Krieg, verzehrte sich lieb Herz
 war, kept wasting dear heart

[492] αὖθι μένων,^{N Prä} ποθέεσκε^{Imp} δ' ἀϋτήν^A τε πτόλεμόν^A τε.
 bleibend, verlangte immer Schrei Krieg
 remaining, kept longing battle cry war

[493] ἀλλ' ὅτε δὴ ρ' ἐκ τοῖο δωδεκάτη^N γένετ'^{AorSM/P} ἠώς,^N
 zwölfte wurde Morgenröte,
 twelfth became dawn,

[494] καὶ τότε δὴ πρὸς Ὀλυμπον^A ἴσαν^{Imp} θεοὶ^N αἰὲν ἐόντες^{N Prä}
 Olymp gingen Götter seiend
 Olympus were going gods being

[495] πάντες^N ἅμα, Ζεὺς^N δ' ἤρχε^{Imp} Θέτις^N δ' οὐ λήθετ'^{ImpM/P} ἐφετμέων^G
 alle Zeus führte Thetis vergaß der Gebote
 all Zeus was leading Thetis was forgetting of commands

[496] παιδὸς^G ἐοῦ, ἀλλ' ἢ γ' ἀνεδύσετο^{AorSM/P} κύμα^A θαλάσσης^G.
 des Sohnes tauchte empor Woge des Meeres.
 of child rose up wave of the sea.

[497] ἡερίη δ' ἀνέβη^{AorS} μέγαν^A οὐρανὸν^A Οὐλυμπόν^A τε.
 stieg hinauf großen Himmel Olymp
 went up great sky Olympus

[498] εὗρεν^{AorS} δ' εὐρύοπα^A Κρονίδην^A ἄτερ ἡμενον^{A PräM/P} ἄλλων^G
 fand weit blickenden Kroniden sitzend
 found wide seeing Cronion sitting

[499] ἀκροτάτη^{DSup} κορυφῇ^D πολυδειράδος^G Οὐλύμποιον^G
 höchsten Gipfel viel rückigen des Olymp-
 on the topmost peak of many ridged of Olympus

[500] καὶ ῥα πάροιθ' αὐτοῖο καθέζετο^{ImpM/P} καὶ λάβε^{AorS} γούνων^G
 setzte sich, ergriff der Knie
 was sitting, took of the knees

[501] σκαιῇ^D δεξιτερῇ^D δ' ἄρ' ὑπ' ἀνθρεῶνος^G ἐλοῦσα^{N AorS}
 mit der linken, mit der rechten Kinn genommen habend
 with left hand, with right hand of the chin having taken

[502] λισσομένη^{N PräM/P} προσέειπε^{AorS} Δία^A Κρονίωνα^A ἄνακτα^A
 bittend redete an Zeus Kroniden Herrscher-
 begging addressed Zeus Cronion lord

[503] Ζεὺ^V πάτερ^V εἶ ποτε δὴ σε μετ' ἀθανάτοισιν^D ὀνησα^{Aor}
 Zeus Vater Unsterblichen nützte ich
 Zeus father immortals I benefited

[504] ἡ ἐπει^D ἡ ἔργω,^D τόδε μοι κρήηνον^{AorImv} ἐέλδωρ.^A
 Wort with word Werk, with deed, erfülle fulfill Wunsch· desire·

[505] τίμησόν^{AorImv} μοι υἱόν^A ὃς ὠκυμωρῶτατος^{NSup} ἄλλων^G
 ehre honor Sohn son früh sterbend ste swift to die most der anderen of others

[506] ἐπλετ'·^{ImpM/P} ἀτάρ μιν νῦν γε ἄναξ^N ἄνδρῶν^G Ἀγαμέμνων^N
 wurde· was becoming· Herr lord der Männer of men Agamemnon Agamemnon

[507] ἥτιμῃσεν·^{Aor} ἐλὼν^{N AorS} γὰρ ἐχει^{Prä} γέρας^A αὐτὸς ἀπούρας·^{N Aor}
 entehrte· dishonored· genommen haben having taken hat holds Ehr gabe prize weg genommen habend. having taken away.

[508] ἀλλὰ σύ πέρ μιν τίσον^{AorImv} Ὀλύμπιε^V μητίετα^V Ζεῦ·^V
 vergelte requite Olympier Olympian Ratgeber counselor Zeus· Zeus·

[509] τόφρα δ' ἐπὶ Τρῷ εσσι^D τίθει^{Prä} κράτος^A ὄφρ' ἂν Ἀχαιοὶ^N
 Troern Trojans setze set Macht might Achaier Achaeans

[510] υἱὸν^A ἐμὸν^A τίσωσιν^{AorKnj} ὃφέλλωσιν^{PräKnj} τέ ἐτιμῇ·^D
 Sohn son meinen my vergelten mögen may honor mehren mögen may increase mit Ehre. with honor.

[511] ὥς φάτο·^{ImpM/P} τὴν δ' οὐ τι προσέφη^{AorS} νεφεληγερέτα^N Ζεὺς·^N
 sprach· spoke· redete an addressed Wolken sammler cloud gathering Zeus, Zeus,

[512] ἀλλ' ἀκέων δὴν ἦστο·^{ImpM/P} Θέτις^N δ' ὥς ἤψατο^{AorSM/P} γούνων^G
 saß· had sat· Thetis Thetis berührte touched der Knie of the knees

[513] ὥς ἔχετ'·^{ImpM/P} ἐμπεφυῖα,^{N PerM/P} καὶ εἵρετο^{ImpM/P} δεῦτερον αὐτίς·
 hielt sich held fest eingewachsen, having grown fast, fragte was asking

[514] νημερτὲς μὲν δὴ μοι ὑπόσχεο^{AorImv} καὶ κατὰνευσον^{AorImv}
 verheiße promise nicke zu nod

[515] ἡ ἀπόειπ',^{AorImv} ἐπεὶ οὐ τοι ἐπιδέος,^N ὄφρ' ἐὺ εἰδέω^{PräM/PKj}
 sage ab, refuse, Furcht, fear, wisse ich I may know

[516] ὅσον ἐγὼ μετὰ πᾶσιν^D ἀτιμοτάτη^{NSup} θεός^N εἰμι·^{Prä}
 allen all un geehrteste most dishonored Gott goddess bin. am.

[517] τὴν δὲ μέγ' ὀχθήσας^{N AorS} προσέφη^{AorS} νεφεληγερέτα^N Ζεὺς·^N
 verdrießlich geworden having chafed redete an addressed Wolken sammler cloud gathering Zeus· Zeus·

[518] ἦ δὲ ^Aλοίγια ^Aἔργα ὃ τέ ^{AorInf}μ' ἐχθοδοπῆσαι ^{Fu}ἐφήσεις
 verderbliche Werke feind machen wirst veranlassen
 ruinous deeds to set at enmity you will allow

[519] Ἡρῇ ^Dὅτ' ^{PräKmj}ἄν μ' ἐρέθισιν ^Dὀνειδεῖοις ^Dἐπέεσσιν
 der Hera reizt schmählichen Worten·
 by Hera may provoke with reproachful words·

[520] ἦ δὲ καὶ αὐτῷς ^Dμ' αἰεὶ ἐν ἀθανάτοισι ^Dθεοῖσι
 unsterblichen Göttern
 immortal gods

[521] ^{Prä}νείκει, καὶ τέ μέ ^{Prä}φησι μά ^Dχη Τρώεσσιν ^Dἀρῇγειν·
 schmäht, quarrels, sagt im Kampf den Troern beizustehen·
 quarrels, says in battle to the Trojans to help.

[522] ἀλλὰ σὺ μὲν νῦν αὐτίς ^{AorImv}ἀπόστιχε μή τι νοήσῃ
 weiche go away bemerke
 may perceive

[523] Ἡρῇ ^Nἐμοὶ δέ κε ταῦτα με ^{FuM/P}λήσεται ὄφρα τε ^{AorKmj}λέσσω·
 Hera· wird am Herzen sein vollbringe·
 Hera· will be a care I may accomplish·

[524] εἰ δ' ἄγε ^{PräImv}τοὶ κεφαλῇ ^Dκατανεύσομαι ^{FuM/P}ὄφρα πε ^{PerM/PKmj}ποίθῃς·
 wohlan mit dem Haupte werde nicken vertraust·
 come with head I will nod you may be convinced·

[525] τοῦτο γὰρ ἐξ ἐμέθεν γε μετ' ἀθανάτοισι ^Dμέγιστον ^{NSup}
 Unsterblichen größtes
 immortals greatest

[526] τέκμων· ^Nοὐ γὰρ ἐμὸν ^Nπαλινάγρετον ^Nοὐδ' ἀπατηλὸν ^N
 Zeichen· mein rücknahme fähig trüglich
 sure token· mine to be recalled again deceitful

[527] οὐδ' ἄτε ^Nλεῦπτον ^Nὃ τί ^Dκεν κεφαλῇ ^Dκατανεύσω·
 unvollendet mit dem Haupte nicken·
 unfulfilled with head I may nod.

[528] ἦ καὶ ^Dκυανέῃσιν ἐπ' ὄφρυσιν ^Dνεῦσε ^{AorS} Κρονίων· ^N
 mit den dunklen Brauen nickte Kronide·
 with dark brows eyebrows nodded Cronion·

[529] ἀμβρόσιαι ^Nδ' ἄρα χαῖται ^Nἐπερρώσαντο ^{AorM/P}ἄνακτος ^G
 ambrosische Locken fielen herab des Herrschers
 immortal locks flowed down over of the lord

[530] κρατὸς ^Gἀπ' ἀθανάτοιο ^Gμέγαν ^Aδ' ἐλέλιξεν ^{Aor} Ὀλυμπον· ^A
 des Hauptes des Unsterblichen· großen erschütterte Olymp·
 of the head immortal· great shook Olympus.

[531] τῷ γ' ὥς ^{DuN}βουλεύσαντε ^{AorS} διέτμαγεν· ^{Du}ἦ μὲν ἔπειτα
 beraten habend schieden beide·
 having counseled parted·

[532] εἰς ἅλα^A ἄλτο^{AorSM/P} βαθεῖαν^A ἀπ' αἰγλήεντος^G Ὀλύμπου,^G
 Meer sea sprang leaped tiefes deep glänzenden shining des Olymp, of Olympus,

[533] Ζεὺς^N δὲ ἐὸν^A πρὸς δῶμα^A θεοῖ^N δ' ἅμα πάντες^N ἀνέστησαν^{AorS}
 Zeus Zeus eigenes his own Haus· house· Götter gods alle all standen auf rose

[534] ἐξ ἐδέων^G σφοῦ πατρὸς^G ἐναντίον· οὐδέ τις ἔτλη^{Aor}
 Sitzen seats Vaters father wagte dared

[535] μείναι^{AorInf} ἐπερχόμενον^A Präm/P ἀλλ' ἀντίοι^N ἔσταν^{AorSM/P} ἅπαντες^N
 zu bleiben to remain heran kommenden, approaching, entgegen facing standen stood alle. all.

[536] ὥς ὃ μὲν ἔνθα καθεζέτ' ^{ImpM/P} ἐπὶ θρόνου^G οὐδέ μιν Ἥρη^N
 setzte sich was sitting dem Thron· throne· Hera Hera

[537] ἡγνοίησεν^{Aor} ἰδοῦσ' ^{AorS} ὅτι οἱ συμφράσσατο^{AorM/P} βουλάς^A
 verfehlte failed to notice gesehen habend having seen mit beriet had contrived together Ratschläge plans

[538] ἀργυρόπεζα^N Θέτις^N θυγάτηρ^N ἀλίοιο^G γέροντος^G
 silber füßige silver footed Thetis Thetis Tochter daughter des Meeres of the sea Greises. of the old man.

[539] αὐτίκα κερτομίοις^D Δία^A Κρονίωνα^A προσηύδα^{Imp}
 mit spöttischen Worten with taunting words den Zeus Zeus Kroniden Kronion redete an· addressed·

[540] τίς δ' αὖ τοι δολομήτα^V θεῶν^G συμφράσσατο^{Aor} βουλάς^A
 list reicher crafty one der Götter of the gods zusammen beriet contrived together Ratschläge plans

[541] αἰεὶ τοι φίλον^N ἐστίν^{Prä} ἐμεῦ ἀπὸ νόσφιν ἐόντα^A Prä
 lieb dear ist is seiend being

[542] κρυπτάδι^A φρονέοντα^A Prä δικαζέμεν^{PräInf} οὐδέ τί πώ μοι
 verborgene secret things denkend thinking zu richten· to judge·

[543] πρόφρων^N τέτληκας^{Per} εἰπεῖν^{AorInf} ἔπος^A ὅτι νοήσης^{AorKnj}
 bereit willig willing hast gewagt you have dared zu sagen to say Wort word du erdenkst, you may perceive.

[544] τὴν δ' ἡμείβετ' ^{ImpM/P} ἔπειτα πατὴρ^N ἀνδρῶν^G τε θεῶν^G τε·
 antwortete answered Vater father der Männer of men der Götter of gods

[545] Ἥρη^V μὴ δὴ πάντας^A ἐμούς^A ἐπιέλπεο^{PräM/Plmv} μύθους^A
 Hera Hera alle all meine my erwarte expect Worte words

[546] εἰδήσειν·^{FuInf} χαλεποί^N τοι ἔσονται·^{FuM/P} ἀλόχῳ^D περ ἐούσῃ·^{D PrāM/P}
zu wissen· schwierig werden als Gattin seiend·
to know· hard will be to a wife being·

[547] ἀλλ' ὃν μὲν κ' ἐπικῆς^N ἀκουέμεν·^{PrāM/Plnf} οὐ τις ἔπειτα
schicklich zu hören
fitting to hear

[548] οὔτε θεῶν^G πρότερος^{NKmp} τὸν εἴσεται·^{FuM/P} οὔτ' ἀνθρώπων·^G
der Götter früher wird erkennen der Menschen·
of the gods earlier will know of men·

[549] ὃν δέ κ' ἐγὼν ἀπ' ἀνέυθε θεῶν^G ἐθέλωμι·^{PrāKnj} νοῆσαι^{AorInf}
der Götter will zu bedenken
from gods I may wish to perceive

[550] μή τι σὺ ταῦτα ἑκαστα^A διείρεο·^{PrāM/Plmv} μηδὲ με τάλλα·^{Prālmv}
jedes frage nach forsche nach.
each inquire ask.

[551] τὸν δ' ἡμείβετ'·^{ImpM/P} ἔπειτα βοῶπις^N πότνια^N Ἥρη·^N
antwortete rinder äugige herrliche Hera·
answered ox eyed lady Hera·

[552] αἰνότατε^{VSup} Κρονίδῃ^V ποῖον τὸν μῦθον^A εἶπες·^{Aor}
schrecklichster Kronide Spruch sagtest
most dreadful Cronid word you said

[553] καὶ λίην σε πάρος γ' οὔτ' εἵρομαι·^{PrāM/P} οὔτε με ταλλῶ·^{Prā}
frage ich forsche ich,
I ask I question,

[554] ἀλλὰ μάλ' εὖκῃλος^N τὰ φράζεαι·^{PrāM/P} ἄσ' ἐθέλῃσθα·^{PrāM/PKnj}
ungestört überlegst du willst du,
at ease you devise you may wish.

[555] νῦν δ' αἰνῶς δέδοικα·^{PrāM/P} κατὰ φρένα^A μή σε παρείπη·^{AorKnj}
fürchte ich dass nicht soll
I fear mind he may persuade

[556] ἀργυρόπεζα^N Θέτις^N θυγάτηρ^N ἀλίοιο^G γέροντος·^G
silber füßige Thetis Tochter des Meeres Greises·
silver footed Thetis daughter of the sea of old man·

[557] ἡερίη^N γὰρ σοί γε παρῆζετο·^{ImpM/P} καὶ λάβε^{AorS} γούνων·^G
früh morgens saß bei ergriff
early sat beside took der Knie·
of knees·

[558] τῇ σ' οἶω^{Prā} κατανεύσαι·^{AorInf} ἐτήτυμον^A ὥς Ἀχιλλῆα^A
meine ich zu nicken wahrhaft Achilles
I think to nod true Achilles

[559] τιμήσης·^{AorKnj} ὀλέσης·^{AorKnj} δὲ πολλὰς^A ἐπὶ νηυσὶν^D Ἀχαιῶν·^G
ehrst, vernichtest viele Schiffe der Achaier.
you may honor, you may destroy many ships of the Achaeans.

[560] τὴν δ' ἀπαμειβόμενος^N προσέφη^{AorS} νεφεληγερέτα^N Ζεύς·^N
 entgegen sprechend
 answering sprach an
 spoke Wolken sammler
 cloud gathering Zeus·
 Zeus·

[561] δαιμονίη^V αἰεὶ μὲν οἶεαι^{PräM/P} οὐδέ σε λήθω·^{Prä}
 wunderliche
 strange one wähnst du
 you think entgehe ich·
 I escape notice·

[562] πρῆξαι^{AorInf} δ' ἔμπης οὐ τι δυνησέαι^{FuM/P} ἀλλ' ἀπὸ θυμοῦ^G
 zu vollbringen
 to accomplish wirst können,
 you will be able, Sinn
 spirit

[563] μᾶλλον ἐμοὶ ἔσει^{FuM/P} αἰ· τὸ δέ τοι καὶ ῥίγιον^{NKmp} ἔσται·^{FuM/P}
 wirst sein·
 you will be· schlimmer
 more dreadful wird sein·
 will be·

[564] εἰ δ' οὐ τῷ τούτ' ἐστὶν^{Prä} ἐμοὶ μέλει^{Fu} φίλον^N εἶναι·^{PräInf}
 ist
 is soll
 it is destined lieb
 dear sein·
 to be·

[565] ἀλλ' ἀκέουσα^N καὶ θησο^{PräM/Plmv} ἐμῷ^D δ' ἐπιπείθεο^{PräM/Plmv} μύθῳ·^D
 schweigend
 being silent setze dich,
 sit, meinem
 my gehorche
 obey Wort,
 word,

[566] μή νύ τοι οὐ χραίσμωσιν^{AorKnj} ὅσοι θεοί^N εἰς^{Prä} ἐν Ὀλύμπῳ^D
 mögen nützen
 may help Götter
 gods sind
 are Olymp
 Olympus

[567] ἄσσον ἰόνθ'·^N ὅτε κέν τοι ἀάπτους^A χεῖρας^A ἐφείω·^{Prä}
 kommend,
 going, un anfechtbare
 untouchable Hände
 hands erhebe ich·
 I let loose·

[568] ὥς ἔφατ'·^{Imp} ἔδεισεν^{AorS} δὲ βοῶπις^N πότνια^N Ἥρη·^N
 sprach
 was speaking fürchtete sich
 feared rinder äugige
 ox eyed herrliche
 lady Hera,
 Hera,

[569] καὶ ῥ' ἀκέουσα^N καὶ θῆστο^{ImpM/P} ἐπιγνάμψασα^N φίλον^A κῆρ·^A
 schweigend
 being silent setzte sich
 had sat gekrümmt habend
 having bent down lieb
 dear Herz·
 heart·

[570] ὄχθησαν^{AorM/P} δ' ἀνὰ δῶμα^A Διὸς^G θεοὶ^N οὐρανίωνες·^N
 verdrossen wurden
 were vexed Hause
 house des Zeus
 of Zeus Götter
 gods Himmlische·
 Uranian ones·

[571] τοῖσιν δ' Ἥφαιστος^N κλυτοτέχνης^N ἦρχ'·^{Imp} ἀγορεύειν^{PräInf}
 Hephaistos
 Hephaestus ruhm kunstreich
 famed for craft begann
 began zu reden
 to speak

[572] μητρὶ^D φίλῃ^D ἐπίηρα^A φέρων^N λευκωλένῳ^D Ἥρῃ·^D
 der Mutter
 to mother lieben
 dear Gefälliges
 favors bringend
 bearing weiß armigen
 to white armed Hera·
 Hera·

[573] ἧ δὲ λοίγια^A ἔργα^A τάδ' ἔσσεται^{FuM/P} οὐδ' ἔτ' ἀνεκτά·^N
 verderbliche
 baneful Werke
 works werden sein
 will be erträglich,
 bearable,

[574] εἰ δὴ σφὼν ἐνεκα θνητῶν^G ἐριδαίνετον^{Du Prä} ὦδε,
 der Sterblichen
 of mortals zankt ihr
 you two quarrel

[575] ἐν δὲ θεοῖσι^D κολῶν^A ἐλαύνετον^{Du Prä} οὐδέ τι δαιτὸς^G
 den Göttern
 among gods Gezänk
 brawl treibt ihr
 you two drive· der Mahlzeit
 of feast

[576] ἐσθλῆς^G ἔσσεται^{FuM/P} ἡδός^N ἐπεὶ τὰ χερείονα^{NKmp} νικᾷ^{Prä}
 guten
 of good wird sein
 will be Genuss,
 pleasure, Schlechteren
 worse siegen.
 prevails.

[577] μητρὶ^D δ' ἐγὼ παράφημι^{Prä} καὶ αὐτῇ περ νοεοῦση^{D PräM/P}
 der Mutter
 to mother rate
 advise denkenden
 thinking

[578] πατρὶ^D φίλῳ^D ἐπὶ ἥρα^A φέρειν^{PräInf} Δί^D ὄφρα μὴ αὐτε
 dem Vater
 to father lieben
 dear Gefälliges
 favors zu bringen
 to bear Zeus,
 to Zeus,

[579] νεικεῖ^{ησι}^{AorKmj} πατὴρ^N σὺν δ' ἡμῖν δαῖτα^A ταραξῇ^{AorKmj}
 schelte
 he may quarrel der Vater,
 father, Mahl
 feast verwirre.
 he may disturb.

[580] εἷ περ γὰρ κ' ἐθέλῃσιν^{PräKmj} Ὀλύμπιος^N ἄστροπητῆς^N
 will
 he may wish Olympier
 Olympian Blitz werfer
 lightning flasher

[581] ἐξ ἐδέων^G στυφελίζαι^{AorInf} ὃ γὰρ πολὺ φέρτατός^{NSup} ἐστίν^{Prä}
 Sitzen
 seats zu stoßen·
 to smite· stärkster
 best ist.
 is.

[582] ἀλλὰ σὺ τὸν ἐπέεσσι^D καθάπτει^{PräM/PIInf} θάλασσαν^D μαλακοῖσιν^D
 mit Worten
 with words zu beschwichtigen
 to address sanften·
 with soft·

[583] αὐτίκ' ἔπειθ' ἱλαός^N Ὀλύμπιος^N ἔσσεται^{FuM/P} ἡμῖν.
 gnädig
 gracious der Olympier
 Olympian wird sein
 will be

[584] ὥς ἄρ' ἔφη^{Imp} καὶ ἀναίξας^{N AorS} δέπας^A ἀμφικύπελλον^A
 sprach
 was saying aufgesprungen
 having sprung up Becher
 cup doppel henkelig
 double handled

[585] μητρὶ^D φίλῳ^D ἐν χειρὶ^D τίθει^{Imp} καὶ μιν προσέειπε^{AorS}
 der Mutter
 to mother lieben
 dear Hand
 hand setzte
 was placing redete an·
 addressed·

[586] ἔτέταθι^{AorImv} μήτηρ^V ἐμή^V καὶ ἀνάσχεο^{AorM/PImv} κηδομένη^{N PräM/P} περ,
 ertrage
 endure Mutter
 mother meine,
 my, halte aus
 endure sich sorgend
 being troubled

[587] μή σε φίλῳ^A περ εὐοῦσαν^{A PräM/P} ἐν ὀφθαλμοῖσιν^D ἴδωμαι^{AorM/PKmj}
 lieb
 dear seiend
 being Augen
 eyes möge ich sehen
 I may see

- [601] ὥς τότε | μὲν πρόπαν^A | ἡμάρ^A ἐς | ἡέλιον^A | καταδύντα^A AorS
 ganzen Tag Sonne hinunter gesunken
 whole day the sun setting

[602]	δαίνυντ', ^{ImpM/P}	οὐδέ τι	θυμὸς ^N ἐ	δεύετο ^{ImpM/P}	δαιτὸς ^G ἐ	ίσης, ^G
	aßen, were feasting,		Sinn heart	mangelte was lacking	an Mahl of feast	gleichem, equal,

[603]	οὐ μὲν	φόρμιγγος ^G	περι	καλλέος ^G	ἦν ἔχ' ^{Prä} Ἀ	πόλλων, ^N
		der Leier of lyre		sehr schönen very beautiful	hielt holds	Apollon, Apollo,

[604]	Μουσάων ^G	θ' αἶ ᾗ	εἰδον ^{Imp}	ἄ	μειβόμεναι ^N ^{PräM/P}	ὀπὶ ^D	καλῇ. ^D
	der Musen of the Muses		sangen were singing		abwechselnd singend replying in turn	mit Stimme with voice	schöner. beautiful.

[605]	αὐτὰρ ἐ	πεὶ κατέ	δυ ^{AorS}	λαμ	πρὸν ^A	φάος ^A	ἠελί ^G οιο, ^G
		sank went down		helles bright	Licht light	der Sonne, of the sun,	

[606]	οἱ μὲν	κακκέι	οντες ^N ^{Prä}	ἐ	βαν ^{AorS}	οἶκον ^A	δὲ ἐ	καστος, ^N
		sich nieder legend going to bed			gingen went	heimwärts home		jeder, each,

[607]	ἦχι ἐ	κάστῳ	δῶμα ^A	πε	ρικλυτὸς ^N	ἄμφιγυ	ῆεις ^N
		Haus house		weit berühmt very famous		beid seitig lahm both bent limbed	

[608]	Ἥφαι	στος ^N	ποίησεν ^{Aor}	ἰ	δυίησι ^D	πραπί	δεσσι. ^D
	Hephaistos Hephaestus		machte made		mit kundigen knowing	Sinnes kräften with wits.	

[609]	Ζεὺς ^N	δὲ πρὸς	ὄν	λέχος ^A	ἦι' ^{Imp}	Ὀλύμπιος ^N	ἄστερο	πητῆς, ^N
	Zeus Zeus			Lager bed	ging was going	der Olympier Olympian	Blitz werfer, lightning flasher,	

[610]	ἔνθα	πάρ	ος κοι	μᾶθ' ^{ImpM/P}	ὅτε	μιν	γλυκὺς ^N	ὕπνος ^N	ἰ	κάνοι. ^{PräOp}
				schief er used to sleep			süßer sweet	Schlaf sleep		erreichen möchte might come.

[611]	ἔνθα	κα	θεῦδ' ^{Imp}	ἀνα	βάς, ^N ^{AorS}	παρὰ	δὲ χρυ	σόθρονος ^N	Ἥρη. ^N
			schief slept		hinauf gestiegen, having gone up,			gold thronige gold throned	Hera. Hera.